

孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version chinois-français

N°3 2023

苗寨歌 铜鼓舞

Chansons des villages miao
et danse au tambour de cuivre

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
法语刊合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 钱淇 Xavier SY
主审：曹德明
审校：张丽丽 于帆 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau d'édition de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français: Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directrices d'édition adjointes: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Yu Linghua, Qian Qi, Xavier SY
Directeur de relecture: Cao Deming
Relecture: Zhang Lili, Yu Fan, Jia Baojun, Jessica Pène

美术编辑：陈颖 王艺潼 张滢意（特约）
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédactrices artistiques: Chen Ying, Wang Yitong, Zhang Yingyi (rédactrice invitée)
Typographie: Zhanwang Culture Development Co., Ltd, Nanjing, Chine
Imprimé par: Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine
Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: www.vcg.com

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国



目录 / SOMMAIRE

№3 2023

文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 4 多彩贵州，鲜活非遗
Le Guizhou coloré, des patrimoines
immatériels emplis de vitalité
作者：王梓芝 Wang Ziyi

- 12 苗族：花衣银装赛天仙
Les Miao: ethnie qui s'habille de
fleurs et d'argent
作者：谢丹妮 Xie Danni

- 18 修文阳明洞
La grotte Yangming dans le comté
de Xiuwen
作者：赵永刚 Zhao Yonggang

- 24 酒中有深味
——贵州酒文化
La signification profonde de l'alcool
—Culture œnologique du Guizhou
作者：萝卜丝 Luo Bosi



汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 30 专家访谈：
关于孔子学院建设的思考与展望
Interview d'un expert:
réflexions et perspectives sur le développement des Instituts Confucius
作者：陆俭明 Lu Jianming

- 36 学成语俗语 话贵州今昔
Le Guizhou d'hier et d'aujourd'hui à
travers les idiomes chinois
作者：崔玉华 Cui Yuhua

- 40 二十四节气之清明和谷雨
Les vingt-quatre périodes solaires
作者：雪漫 Xue Man





当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 44 三访化屋村
Trois visites au village de Huawu
作者：李贵云 Li Guiyun
赵相康 Zhao Xiangkang

- 52 当代“千里眼、顺风耳”
——中国天眼
«Le Qian Li Yan et le Shun Feng Er» d'aujourd'hui
—L'Œil céleste de la Chine
作者：李宁 Li Ning

- 58 贵州：数谷奇迹
Guizhou: miracle de la vallée des données
作者：朱紫蓓 Zhu Ziqian

- 64 热火朝天的“村BA”
——听听当地人怎么说
L'enthousiasme pour le « Village BA »
—Ce qu'en disent les habitants locaux
作者：钱淇 Qian Qi
刘沁昀 Liu Qinyun



孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 70 厄立特里亚小伙的中国求学之路
La vie d'étudiant d'un jeune Érythréen en Chine
作者：庄梦园 Zhuang Mengyuan

- 76 文化交流中的相互尊重
——醴陵陶瓷活动感悟
Respect mutuel dans les échanges culturels
—Inspiration des activités de céramique à Liling
作者：Guptaraktim Das



作者：王梓艺 Wang Ziyi
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



多彩贵州， 鲜活非遗

Le Guizhou coloré, des patrimoines immatériels emplis de vitalité

在苗族风情浓郁的黔东南，若你有幸参加一场盛会，将收获一次极致的民族文化体验：熠熠生辉的银饰、艳丽夺目的盛装、古朴潇洒的芦笙舞、鳞次栉比的吊脚楼、雕梁画栋的风雨楼、热情难当的拦门酒、精巧秀致的苗族剪纸……在每一个生活场景，在每一个平凡的日常，非物质文化遗产的力量都是如此鲜活。



Dans le sud-est du Guizhou où l'ethnie Miao est très présente, si vous avez l'occasion d'assister à un événement important, vous allez vivre une expérience culturelle ethnique ultime: bijoux en argent brillants, costumes éblouissants, danses sur de la musique de Lusheng ancienne (NDT: orgue chinois à bouche composé de plusieurs tuyaux en bambou), maisons sur pilotis alignées, pavillons d'abri contre vent et pluie bien sculptés et peints, pot d'accueil chaleureux et irrésistible, papier découpé exquis et sophistiqué... Le pouvoir du patrimoine immatériel est évident dans chaque scène de la vie, dans chaque instant du quotidien.

雷山苗银——苗疆深处的银匠村

Argenterie de l'ethnie Miao dans le comté de Leishan

– Un village d'orfèvres au cœur du pays des Miao



“叮——叮——叮——” 门坊里不时传来细细敲打金属的声音，这是杨光宾正拿着小锤子敲打银片。杨光宾是雷山县控拜村有名的银匠，他自幼跟随父亲学习银饰锻制，2007年当选第一批国家级非物质文化遗产传承人。目前，杨光宾正为国家美术馆制作12套苗族各支系银饰盛装。

« Ding-ding-ding », de temps en temps, des sons légers de métal frappé émanent de la porte d'un atelier. C'est Yang Guangbin qui est en train de forger des lamelles en argent avec un petit marteau. C'est un célèbre orfèvre du village de Kongbai dans le comté de Leishan. Depuis son plus jeune âge, il a commencé à apprendre auprès de son père, la forge des bijoux en argent et a été élu en 2007 parmi les premiers héritiers du patrimoine culturel immatériel. Il fabrique actuellement les 12 ensembles de costumes en argent des différentes branches de l'ethnie Miao pour le Musée national des Beaux-Arts de Chine.

早年从父亲那里接过这门手艺时，杨光宾远没想到这门村里家家都会的技艺有一天会成为国家非物质文化遗产。

Lorsqu'il s'est initié tout jeune dans ce métier avec son père, il n'aurait jamais imaginé que ce savoir-faire maîtrisé par toutes les familles du village deviendrait un jour un patrimoine culturel immatériel de la Chine.

控拜村的银饰制作技艺可追溯到400多年前。也许是大山太过寂寞，举手投足间便能发出清脆乐音的银饰便和悠扬的芦笙、苗族古歌一起流传了下来。

L'art de fabrication de bijoux en argent dans le village de Kongbai remonte à plus de 400 ans. Les bijoux en argent qui émettent des sons musicaux provoqués par les mouvements, ont été transmis avec le mélodieux instrument de musique Lusheng et les chants anciens du peuple Miao, sans doute parce que les montagnes sont trop solitaires.

苗族银饰工艺繁复，匠人纯手工打造的苗族银饰有独到的纹路和韧性，机械很难复制。微薄的收入难以供养精细的手艺。渐渐地，村里大多数人放弃古老的谋生方式，选择去往发达的沿海城市打工。

La fabrication des bijoux en argent est très complexe. Les bijoux en argent du peuple Miao sont fabriqués artisanalement et décorés de motifs uniques. Ils sont très solides, difficiles à reproduire mécaniquement. Les revenus trop faibles sont à peine suffisants pour soutenir l'artisanat de qualité. Peu à peu, la plupart des villageois abandonnent leur ancienne façon de gagner leur vie et choisissent de travailler dans les villes côtières développées.





2006年，雷山苗银入选第一批国家级非物质文化遗产。成为非遗传承人的杨光宾不拘一格，广纳贤才，将手艺教给了更多的年轻人。

En 2006, l'argenterie de l'ethnie Miao dans le comté de Leishan a été classée parmi les premiers patrimoines culturels immatériels de la Chine. Yang Guangbin qui est devenu maître du patrimoine culturel immatériel a enseigné ce savoir-faire à un grand nombre de jeunes.

得益于贵州旅游产业的发展，西江千户苗寨这个以美丽回答一切的苗寨成为热门旅游地，控拜村这个藏身大山深处的银匠村也得以出现在游客们的游记和攻略中。不少苗银匠人纷纷返乡创业。今天的控拜村几乎一户一个作坊，每家都有一名银匠。

Grâce au développement du tourisme dans le Guizhou, le village Miao de millier de foyers de Xijiang, magnifique dans tous ses aspects, est devenu un site touristique très populaire. Le village d'orfèvres de Kongbai a pu trouver sa place dans les guides et les carnets de voyage des touristes. De nombreux orfèvres Miao sont retournés dans leur ville natale pour créer leur propre entreprise. Aujourd'hui, presque chaque famille dans le village dispose d'un atelier et chaque famille a un orfèvre.

随着银饰锻制技艺的传承规模越来越大，控拜村又恢复了往日的生气，年轻人重新拾起这门手艺，寻一份传承初心。

Au fur et à mesure que la forge des bijoux en argent se transmet à une échelle plus grande, le village de Kongbai a retrouvé sa vitalité d'antan, les jeunes reprennent cet artisanat et retrouvent leur origine.



台江苗绣——穿在身上的无字史书

Broderie Miao de Taijiang - Un livre d'histoire sans écriture porté sur le corps

若说苗族银饰是匠人精心锻制的秀致诗篇，苗绣则是穿在身上的无字史书。

Si les bijoux en argent Miao sont des poèmes magnifiques écrits par des artisans, la broderie Miao est un livre d'histoire sans écriture porté sur le corps.

苗人崇尚自然，苗绣中最常见的蝴蝶纹、鸟纹、鱼纹、花草纹、龙纹等，都寄托着他们原始而又真挚积极的生命观。苗寨姑娘几乎人人会刺绣。没有底稿，不需画笔，仅凭从祖母、母亲那儿传承来的针法技艺，以民族信仰、迁移历史和对自然万物最直觉的抽象感知就能绣制一幅幅绝美的苗绣。

Le peuple Miao vénère la nature, les motifs de papillons, d'oiseaux, de poissons, de fleurs, d'herbes et de dragons qui représentent leur vision primitive, sincère et positive. Presque toutes les filles Miao savent broder. Sans croquis, sans pinceau, juste avec des techniques héritées de leurs grand-mères et de leurs mères. Elles sont capables de réaliser des broderies magnifiques à partir de leurs croyances ethniques, de leur histoire migratoire, de leur perception abstraite la plus intuitive de la nature.



台江县的潘玉珍是当地有名的刺绣能手，也是一位年近八旬的网红。2018年12月，在英国伦敦的圣詹姆斯宫，潘玉珍穿着自己制作的苗族传统服饰走上T台。当传承千年的苗族美学闪耀秀场时，所有人都被震撼了。

Pan Yuzhen, âgée de presque 80 ans, experte en broderie dans le comté de Taijiang, est très connue sur Internet. En décembre 2018, elle a participé au Palais Saint James de Londres à un défilé avec un costume traditionnel Miao confectionné par elle-même. Lorsque la beauté millénaire de l'ethnie Miao rayonna sur la scène, tout le monde fut époustoufflé.

多年来，潘玉珍带着苗绣走出国门，足迹遍布十多个国家。每次归来，她都会带回数十万美元甚至上百万美元的订单。

Depuis de nombreuses années, Pan Yuzhen voyage dans plus d'une dizaine de pays avec la broderie Miao. À chaque fois qu'elle revient, elle ramène des commandes de centaines de milliers, voire de millions de dollars.



潘玉珍的二女儿张艳梅也是当地有名的绣娘，她和妹妹一起创立了台江县仰黎苗族织绣工艺坊。通过发展民族工艺品，她们不仅实现了自己儿时的梦想，而且还带动了一批贫困群体致富增收。如今，她们的刺绣产品远销美国、日本、法国等国家。

Zhang Yanmei, deuxième fille de Pan Yuzhen, est aussi connue dans la région pour ses broderies. Elle a créé avec sa petite sœur l'atelier de broderie Miao de Yangli du comté de Taijiang. À travers le développement de la broderie Miao, non seulement elles ont réalisé leur rêve d'enfance, mais aussi elles ont aidé des populations pauvres à augmenter leurs revenus. Aujourd'hui, leurs œuvres de broderie sont exportées aux États-Unis, au Japon et en France, etc.



来自深山的苗绣被发掘出更多“时尚因子”，纹样被嵌入潮流服饰、文创周边、景区伴手礼中，小众工艺与大众的接触面交融，市场接受度不断提升，登上时尚舞台的绣娘和工坊作品越来越多，不少本土企业和以苗绣为特色的时尚品牌正在与国际接轨。

La broderie Miao provenant de la montagne est intégrée davantage à la mode. Ses motifs sont incorporés dans des vêtements à la mode, des accessoires culturels et créatifs, des souvenirs de voyage. L'artisanat de niche entre en contact avec le public et est de plus en plus apprécié sur le marché. De plus en plus de brodeuses et d'ateliers apparaissent sur la scène de la mode. De nombreuses entreprises locales et marques spécialisées dans la broderie Miao sont en train de se faire connaître à l'international.

丹寨蜡染——大山里的“东方第一染”

Batik de Danzhai – « Première teinture de l'Orient » issue des montagnes



同样受到国际舞台青睐的，还有丹寨的苗族蜡染。2020年2月，丹寨县宁航工坊团队设计制作制作的36套蜡染服饰首次以专场形式亮相伦敦国际时装周，引发全场惊叹。

Le batik Miao de Danzhai est également apprécié sur la scène internationale. En février 2020, les 36 ensembles de costumes en batik conçus et confectionnés par l'équipe de l'atelier Ninghang du comté de Danzhai ont été présentés pour la première fois à la semaine internationale de la mode de Londres lors d'un défilé exclusif, suscitant ainsi l'émerveillement de toute la salle.

苗族蜡染是用蜡刀蘸熔蜡绘花于布，再以蓝靛浸染，染色后取出在水中煮以洗蜡，布面就呈现蓝底白花或白底蓝花的各种图案。在浸染过程中，作为防染剂的蜡会出现自然龟裂，使其呈现特殊的“冰纹”。这一工艺史可追溯到唐代，被称为“东方第一染”。相较于苗绣热情大胆的用色，蓝白搭配的蜡染更显温润。

Dans le batik Miao, les fleurs sont peintes sur un tissu à l'aide d'un couteau à batik trempé dans de la cire fondue, le tissu est ensuite trempé dans de l'indigo. On le retire avant de le faire bouillir dans de l'eau pour laver la cire après la teinture. Ce qui donne au tissu des motifs variés: fleurs blanches sur fond bleu ou fleurs bleues sur fond blanc. La cire, utilisée comme agent anti-teinture, se fissure naturellement pendant la teinture et un « motif de glace » particulier apparaît. L'histoire de ce procédé remonte à la dynastie des Tang et est connue comme la « première teinture de l'Orient ». Par rapport aux couleurs vives de la broderie Miao, le batik avec bleu et blanc est plus doux et chaleureux.

丹寨苗族蜡染于2006年入选第一批国家级非物质文化遗产名录。丹寨的苗族女性自幼便学习这一技艺，从栽培蓝草、纺纱织布，到绘制纹样、浸染剪裁，她们全都轻车熟路，并将这种技艺代代传承。对丹寨的苗族来说，蜡染是她们生活的一部分，也是她们观察世界、尝试自我表达的最佳途径。

Le batik Miao de Danzhai a été classé en 2006 parmi le premier lot du patrimoine culturel immatériel chinois. Les femmes Miao de Danzhai apprennent ce savoir-faire depuis leur plus jeune âge. En cultivant les indigotiers, en filant et en tissant, en dessinant des motifs, en trempant et en coupant, autant de tâches qu'elles accomplissent avec aisance et qu'elles transmettent de génération en génération. Pour les femmes Miao de Danzhai, le batik fait partie de leur vie et constitue le meilleur moyen pour elles de voir le monde et de s'exprimer.



宁曼丽来自安徽。在黔东南首府凯里，她第一次见到了丹寨蜡染。她深知这个来自大山深处的瑰宝所蕴含的商业价值，于是她四处走访，说动了当地的几名染娘加入，在丹寨县城成立了宁航蜡染。

Ning Manli est originaire de la province de l'Anhui. Elle a découvert le batik de Danzhai à Kaili, capitale du sud-est du Guizhou. Consciente de la valeur commerciale de ce trésor du plus profond des montagnes, elle a persuadé plusieurs teinturières locales de la rejoindre et de créer l'atelier Batik Ninghang dans le comté de Danzhai.



2016年5月，中国民族博物馆的专家到黔东南采风，震撼于染娘制作的《百苗图》，当即决定收藏这幅作品，并为她们做一次特展。经过这次转机，宁航蜡染的市场逐渐拓宽，甚至还有高校邀请染娘们前去授课。

En mai 2016, des experts du Musée ethnique chinois étaient en visite dans le sud-est du Guizhou et ont été tellement émus par les « Cent images Miao » réalisées par les teinturières qu'ils ont immédiatement décidé de recueillir cette œuvre et de leur organiser une exposition spéciale. À la suite de ces événements, le marché du batik de Ninghang s'est progressivement élargi, et même des universités invitent ces teinturières à donner des cours.

在宁航蜡染的带动下，目前丹寨县颇具规模的蜡染工坊企业已发展到20余家，蜡染年产值达2000万元以上，不仅带动700余名染娘增收，而且成为丹寨县具有影响和带动成效的特色产业。

Sous l'impulsion de l'atelier Batik Ninghang, le nombre de grands ateliers de batik du comté de Danzhai est passé à plus de 20, et la valeur de production annuelle de batik atteint plus de 20 millions de yuans. Ce qui permet non seulement à plus de 700 teinturières de

batik d'augmenter leurs revenus, mais aussi de faire du batik une industrie caractéristique ayant une influence et un effet d'impulsion dans le comté de Danzhai.

不只是蜡染，丹寨作为非物质文化遗产富集地，汇集了70个国家级非物质文化遗产。目前，在丹寨万达小镇的200余家铺面中，非遗文化商户占比达75%，‘‘非遗+旅游’’成为丹寨县推动全域旅游的重要思路。游客们纷纷走进景区，体验非遗项目，感受‘‘有声有色’’的民族风情。万达小镇大放异彩，惊艳世界，成为名副其实的网红小镇，也成为贵州非遗活态传承的重要据点。

Danzhai est un lieu riche en patrimoine culturel immatériel et possède une collection de sept éléments du patrimoine culturel immatériel national en plus du batik. À l'heure actuelle, parmi les 200 boutiques dans le bourg Wanda de Danzhai, 75% sont des marchands de patrimoine culturel immatériel. Ce qui fait du « patrimoine immatériel + tourisme », un concept important pour le comté de Danzhai afin de promouvoir le tourisme partout dans la région. Les visiteurs ont afflué vers les sites pour découvrir les patrimoines immatériels et ressentir le style ethnique plein de sons et de couleurs. Le bourg Wanda est devenu une véritable sensation sur internet et un bastion important pour le patrimoine vivant du Guizhou. ❷





作者：谢丹妮 Xie Danni
翻译：王文新 Wang Wenxin

苗族：花衣银装赛天仙

**Les Miao: ethnie qui s'habille
de fleurs et d'argent**

行走在贵州清幽的山林之间，伴着蝉鸣鸟啼，耳边传来清脆的叮当环佩之声，原来是不远处款步而来了一群苗族少女，穿着盛装与你擦肩而过。

Alors que vous vous promenez dans une forêt montagnarde du Guizhou, que les cigales crient et que les oiseaux chantent, il arrive que vous entendez une suite de son de parures tintinnabulantes. Vous vous retournez: voilà un groupe de filles de l'ethnie Miao, vêtues en costumes traditionnels, qui passent devant vous.

苗族人民热爱银饰，苗女的盛装必不可少繁复多层的各类银饰，行走之时银铃轻碰，像是由远古传来的乐章，更像是山间的精灵。苗族的传统服饰样式奇特，素有“花衣银装赛天仙”的美称。

Les Miao adorent les bijoux en argent, et les costumes traditionnels des femmes Miao sont ornées toujours de bijoux en argent complexes et multicouches de toutes sortes, avec des clochettes en argent qui tintent quand on marche, à la fois comme une mélodie venue des temps anciens et comme des lutins des montagnes. Les costumes traditionnels Miao sont si fantaisistes qu'ils sont connus sous le nom de « robes en fleurs avec parure en argent à habiller une femme plus belle que la fée ».

苗族的诞生要追溯到炎黄时代，距今约有五千年的历史。传说在远古时期，苗族属于蚩尤的九黎部落联盟，生活在长江中下游一带。在涿鹿之战中，蚩尤输给了炎帝和黄帝，于是部落联盟溃散，苗族被迫迁徙到了今天的西南诸省。由于聚居地分散，数千年之后，现在的苗族已有百余个分支，按照苗语的不同，大致可分为湘西方言苗族（湖南）、黔东南方言苗族（贵州）和川黔滇方言苗族（四川、贵州、云南）三大类。

La naissance du peuple Miao remonte à l'ère des empereurs Yan et Huang. Il y'a environ cinq mille ans. Selon la légende, les Miao appartenaient autrefois à l'alliance tribale Jiu Li de Chi You et vivaient au milieu et en aval du fleuve Yangtsé. Lors de la bataille à Zhuo Lu, Chi You perdit la bataille face aux empereurs Yan et Huang. L'alliance tribale fut alors brisée et les Miao furent contraints d'émigrer vers les provinces du sud-ouest de la Chine d'aujourd'hui. Des milliers d'années plus tard, en raison de la dispersion des lieux d'habitation, les Miao comptent aujourd'hui plus d'une centaine de branches, qui peuvent être grossièrement divisées en trois groupes principaux en fonction des différents dialectes de l'ethnie: les Miao du dialecte de l'ouest du Hunan, les Miao du dialecte de l'est du Guizhou et les Miao du dialecte Sichuan-Guizhou-Yunnan.

此外，苗族各分支还以其传统服饰进行分类，比如湘西“红苗”因其女性族人穿着红色百褶裙和男性族人在腰间系红丝带而得名；“长裙苗”与“短裙苗”主要以女性裙装的长短区别而得名；“青苗”的服饰主要以青黑色为主，饰以彩色苗纹图腾；“花苗”的服饰则色彩艳丽多样。以服饰的不同特点为本族分支命名，可见对于苗族而言，服饰是他们极为重视的民族特色。

En outre, les différentes branches des Miao sont classées en fonction de leurs vêtements traditionnels. Par exemple, les « Miao rouges » de l'ouest du Hunan doivent leur nom aux jupes plissées rouges portées par les femmes et aux rubans rouges noués autour de la taille des hommes; les



« Miao à jupe longue » et les « Miao à jupe courte » doivent leur nom à la différence de longueur des jupes des femmes; la robe des « Miao verts » est principalement vert noir, ornée de totems colorés propres à l'ethnie; et la robe des « Miao à fleurs » est connue pour la magnificence et la variété de ses couleurs. Les différentes caractéristiques vestimentaires des Miao sont ainsi utilisées pour nommer les branches de l'ethnie, et d'où la remarque reconnue que pour les Miao, le vêtement est l'une des caractéristiques les plus importantes de la tribu.

目前常见的苗族服饰大多来源于黔东南苗族。生活在贵州东南部的黔东南布依族苗族自治州的苗族人，他们保存了最典型的苗族服饰文化。典型的苗族服饰分为七大部分，即头饰、上装、下裙（裤子）、配饰、围裙、脚筒、鞋子。

La plupart des costumes Miao que l'on voit aujourd'hui proviennent du peuple Miao vivant dans l'est du Guizhou. Les Miao de la préfecture autonome des Buyi et des Miao du sud-est du Guizhou ont préservé la culture du costume Miao le plus typique, qui est divisé en sept parties principales, à savoir la coiffe, la robe supérieure, la jupe inférieure (pantalon), les accessoires, le tablier, les jambières et les chaussures.

黔东南地区有一句俗语：“无银无花不成姑娘，有衣无银不成盛装。”苗族人普遍喜爱银饰，将银的饰品功能开发到了极致，从头到脚的装饰物均为银质。苗族人甚至还研究出特殊的技法，将银作为线，缝制进服饰中。苗银已成为银饰的一大固有分类。



Dans la région est du Guizhou, un dicton dit: « Une jeune fille ne l'est plus sans argent ni fleurs, et une grande tenue ne l'est plus sans parure en argent. » Les Miao sont généralement friands de bijoux en argent et ont poussé sa fonction d'accessoire à l'extrême, en parant tout de la tête aux pieds avec de l'argent. Les Miao ont même développé des techniques spéciales pour coudre de l'argent dans leurs vêtements en guise de fil. L'argent de Miao est devenu un élément important de la classification des bijoux argentés.

苗族喜爱银饰的原因也可追溯到远古时期。在蚩尤领导九黎部落联盟时代，苗族极具战斗力，且多由女子出战。金属银意味着更优质的武器，苗女将银做成发簪、项圈，既作为装饰，也是战斗力的象征，后来逐渐被赋予辟邪消灾、祈祷与祝福的内涵。苗女是天生的战士，她们在发冠之上叠加的巨大银牛角，显出了彪悍勇猛的战士气概。银牛角对于苗族盛装来说是最醒目也最不可或缺的部分。

L'attachement des Miao aux bijoux en argent remonte également à l'Antiquité. À l'époque où Chi You dirigeait l'alliance tribale Jiu Li, les Miao étaient extrêmement puissants au combat, et la plupart des batailles étaient menées par des femmes. Le métal argenté étant synonyme de meilleures armes, les femmes Miao fabriquaient des épingles à cheveux et des colliers en argent, à la fois comme décoration et comme symbole de leurs prouesses au combat, qui se sont progressivement vues attribuer des connotations d'éloignement du mal, de prières et de bénédictions. Les femmes de l'ethnie Miao sont nées guerrières et les immenses cornes de taureau en argent superposées à leurs couronnes de cheveux constituent l'élément le plus frappant et l'essentiel du costume de l'ethnie.

苗女盛装的头饰繁复，先要将长发挽成发髻，为了撑住银发冠，还需要在发髻上裹缠大团假发或黑色毛线，并用长长的银针来固定，然后插上银簪和银梳加以辅助，装饰上数朵银花，最后戴上银冠，插上牛角。盛装全套银饰共计十件，即银冠、银枷、七层项圈、银披肩、项链、银笠、髻簪、耳环、手镯、戒指。这样繁复端庄的全套民族服饰被称之为“盛装”。苗族女性通常只有在节日、婚庆等特殊日子才会穿盛装。

La coiffure des femmes Miao en costumes traditionnels est très minutieuse, avec de longs cheveux ramenés en chignon, qui sont ensuite enveloppés dans une grande perruque ou de la laine noire et fixés avec de longues épingles en argent afin de tenir la couronne, puis complétés par des épingles et des peignes en argent, décorés de plusieurs fleurs en argent, et enfin d'une cou-





供图 / 王书

ronne et de cornes de bœuf argentées. L'ensemble des bijoux en argent se compose de dix pièces: une couronne, un joug, un collier à sept couches, un châle, un collier, un bâtonnet, une épingle à cheveux, des boucles d'oreilles, un bracelet et une bague. Il n'y a qu'un ensemble de costumes et de parures ethniques aussi complexe et sérieux qui est digne d'être appelé « grande tenue », portée d'habitude par les femmes lors d'occasions spéciales telles que les fêtes et les mariages.

苗女日常选择棉麻丝绸、灯芯绒、织贡尼或士林布等材质的布料做上装，因蜡染技艺的需要，布料质地较厚，这样更易上色。上衣多为右衽或圆领，袖口及衣摆边缘绣上图腾花纹。下半身穿百褶裙时，会在腰间系上银链或银片等配饰；穿裤装时，会配上苗绣围裙作为装饰。最后，还要穿着腿筒，即用布筒将小腿紧紧包裹之后再穿上绣鞋。

Les femmes Miao choisissent généralement des tissus en coton, en lin, en soie, en velours côtelé, en gongyi tissé ou en tissu shirting pour leurs vestes, qui deviennent bien épaisses à cause de la technique du batik, ce qui facilite l'application de couleurs. Les vestes sont généralement boutonnées à droite ou à col rond, avec des mo-

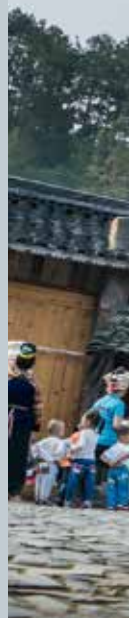
tifs totémiques brodés sur les poignets et les ourlets des pans. Lorsqu'on porte une jupe plissée pour couvrir le bas du corps, des accessoires tels que des chaînes ou des pièces d'argent seront noués autour de la taille; lorsqu'on porte un pantalon, il sera décoré d'un tablier brodé à la façon de Miao. Enfin, on va aussi mettre des jambières, c'est-à-dire, les mollets seront enveloppés étroitement dans un tube de tissu avant d'enfiler les chaussures brodées.

值得一提的是，在身上披挂大量银片的装饰风格，与铠甲相似，实际上，苗女穿着的银披挂也确实是由铠甲演变而来的。远古苗族为母系氏族，女性上阵杀敌，作为战士，她们留存于血脉当中的英气演变为今天的精美饰品，民族服饰的演变烙下了这个民族独特而珍贵的历史痕迹。

Il convient de mentionner que le style décoratif consistant à draper le corps d'un grand nombre de pièces d'argent s'apparente à une armure, et que les draps d'argent portés par les femmes Miao sont en effet issus d'armures. Dans les temps anciens, les Miao formaient un clan matriarcal, et les femmes partaient au combat en tant que guerrières. L'esprit héroïque qu'elles ont conservé dans leur lignée s'est transformé en magnifiques accessoires qu'elles portent aujourd'hui, et l'évolution du costume ethnique a laissé une trace unique et précieuse dans l'histoire de ce peuple.

苗族男性服饰与女性服饰有些不同，男子上装多为对襟上衣或左衽长衫，下装为裤装。苗男服饰不着银质头饰，而是将头发挽髻，使用头帕包裹或佩戴皮帽。在配饰上，苗族男性也喜爱银饰，会佩戴单层项圈；与苗女服饰相比他们的服饰更加简约朴素。共同之处在于苗族男女服饰都采用独特的蜡染技法，并绣上苗族特有的苗绣纹饰。

Les vêtements d'hommes des Miao sont quelque peu différents de ceux des femmes, avec des vestes boutonnées principalement au milieu ou des tuniques boutonnées à gauche, ainsi que des pantalons. Au lieu de porter un couvre-chef en argent, les hommes portent leurs cheveux en chignon, enveloppés dans un mouchoir ou coiffés d'une casquette en cuir. Quant à la parure, les hommes Miao aiment également les bijoux en argent et portent un collier à un seul cercle; leurs costumes et parures sont généralement plus simples et plus sobres que ceux des femmes. Le point commun entre eux est la technique unique du batik utilisée sur les vêtements des



deux sexes, qui sont ornés de motifs propres à la broderie Miao.

苗族人喜爱在服饰上绣图腾纹饰, 风格延续了部落气息, 线条粗犷, 色彩艳丽, 构图精巧, 自成一脉。苗绣中最不可或缺的主题是蝴蝶, 苗族崇拜蝴蝶妈妈, 认为蝴蝶妈妈从枫树中诞生, 然后生下了苗族先祖姜央, 才有了后来的苗族。因此, 蝴蝶妈妈在苗族人心目中是始祖一般的存在。除此之外, 苗绣的主题广泛且多样, 较为常见的主题有神话传说、天地人神、山水动物、田园五谷, 以及对蚩尤的崇拜。

Les Miao aiment broder des motifs totémiques sur leurs vêtements dans un style qui véhicule l'atmosphère tribale avec des lignes audacieuses, des couleurs vives et des dessins précieux, ce qui en fait une lignée exceptionnelle. Le thème le plus important de la broderie des Miao est le papillon. Ils vénèrent la mère papillon, car ils croient que celle-ci est née d'un érable et a ensuite donné naissance à Jiang Yang, qui est devenu par la suite le peuple Miao. La mère papillon est donc une ancêtre

dans le cœur des Miao. En outre, la broderie Miao présente une gamme large et variée de thèmes, les plus courants étant les mythes et légendes, les dieux et déesses du ciel et de la terre, les paysages et les animaux, les champs et les céréales, ainsi que le culte de Chi You.

苗族绚丽丰富的服饰文化、神秘的图腾和精致的银饰, 赋予苗女多情的性格, 使之成为中国文学作品中的常客。苗族精巧的蜡染和银饰工艺还创造了多项非物质文化遗产, 至今仍在传承中。

Les magnifiques et riches costumes, les totems mystérieux et les bijoux en argent exquis des Miao ont donné aux femmes de cette ethnie un caractère sentimental, ce qui fait d'elles de personnages habituels de la littérature chinoise. Le batik exquis et l'artisanat de l'argent des Miao ont également créé un certain nombre de patrimoines culturels immatériels qu'on a hérités et transmet toujours aujourd'hui aux jeunes générations. ❷



修文 阳明洞

La grotte Yangming dans le comté de Xiuwen

作者：赵永刚 Zhao Yonggang

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



供图 / 赵永刚

阳明洞位于贵州省修文县东北的龙岗山上，因明代著名哲学家、教育家、政治家和军事家王守仁（字阳明，世称阳明先生）被贬至此，在此悟道而名传后世。

La grotte Yangming est située sur la colline Longgang dans le nord-est du comté de Xiuwen, province du Guizhou. Ce site est devenu célèbre grâce à Wang Shouren (connu sous le nom de Yangming), philosophe, éducateur, homme politique et stratège militaire. Il fut exilé dans la région mais y trouva l'illumination. Il devint célèbre et son nom est connu des générations postérieures.

正德三年（1508）春天，因反对宦官刘瑾专权，王阳明被

贬。经过数月长途跋涉，他终于抵达了贬谪之地——贵州龙场（现在的修文县）。当时的龙场驿没有官舍，王阳明刚来的时候，无处容身，简单搭了一间草屋居住。不久之后，先生在龙岗半山腰发现了一处天然石洞，石洞非常宽阔，面积约有90平方米，内有天然形成的石凳、石床，旁边还有生活水源。石洞显然比草屋更容易遮蔽风雨，王阳明就移居到洞中，并将此洞更名为“阳明小洞天”。后人为了纪念王阳明，就将此洞称之为“阳明洞”。

Au printemps de la troisième année du règne de Zhengde (1508), Wang Yangming fut dégradé pour s'être opposé à la dictature de l'eunuque Liu Jin. Après

un long voyage de plusieurs mois, il arriva enfin à Longchang (l'actuel comté de Xiuwen) dans le Guizhou où il fut exilé. À l'époque, il n'y avait pas de résidence officielle dans le poste de Longchang. Wang Yangming n'avait aucun endroit pour se loger et construisit donc une simple hutte de paille pour y vivre. Peu de temps après, il trouva une grotte naturelle en pierre à mi-hauteur de la colline Longgang. La grotte était très large, avec une surface de 90 mètres carrés. Il y trouva également des bancs et un lit en pierre formés naturellement et une source d'eau à proximité. La grotte en pierre protégeait mieux du vent et de la pluie que la hutte en paille. Wang Yangming déménagea donc dans la grotte et la rebaptisa « Yangming Xiao Dongtian » (petit paradis



de Yangming). Les générations postérieures la nommèrent « grotte Yangming » en son honneur.

王阳明在洞中克服了常人难以忍受的艰苦生活，战胜了极端压抑寂寞的心理危机。更难能可贵的是，在洞中生活的这段时间，王阳明对于儒家哲学有了全新的认识，他认为道德原理根植于道德主体内心，不在外物之上，冲破了“理学”的传统观念。王阳明还彻悟到道德认知与道德实践是紧密联系在一起的，即“知行合一”。王阳明这两个重要的哲学突破，就是著名的“龙场悟道”，它改变了中国哲学的发展方向，其影响力也波及韩国、日本，对世界哲学也有一定的影响。阳明洞也因此成为重要的文化遗产，历代来此参访者络绎不绝。明代贵州土司安国亨在阳明洞口上方镌刻“阳明先生遗爱处”石刻，以此表达对王阳明的感念之情。明代学者罗汝芳、日本明治时期学者高山公通等先后来此参访，并留有石刻文字。阳明洞口有两棵柏树，相传为王阳明亲手栽种，因王阳明在明代万历时期被封为王文成公，后世称之为“文成柏”。

Wang Yangming surmonta des difficultés insupportables et une crise intérieure sous forme de dépression et de solitude extrême. Le plus précieux est qu'il acquit une nouvelle compréhension de la philosophie confucéenne pendant son séjour dans la grotte, estimant que les principes moraux sont enracinés dans le cœur du sujet moral, mais pas dans les objets exté-

rieurs, ce qui rompt avec la pensée classique du néoconfucianisme. De plus, Wang Yangming se rendit compte que la conscience morale était étroitement liée à la pratique morale, soit « l'union de la connaissance et de la pratique ». Les deux consciences philosophiques importantes que Wang Yangming acquit, sont appelées « illumination de Longchang ». Elle changea le cap de la philosophie chinoise et produisit aussi des influences sur les philosophies coréenne, japonaise et mondiale. La grotte Yangming devint ainsi un site de patrimoine très important, avec d'innombrables visites depuis des générations. Sous la dynastie des Ming, le gouverneur local An Guoheng du Guizhou fit graver une inscription « Yangming Xiansheng Yi'ai Chu » (Vestige du maître Yangming) sur la pierre au-dessus de l'entrée de la grotte Yangming pour exprimer son respect pour lui. Luo Rufang, érudit de la dynastie des Ming, et Kimimichi Takayama, érudit de la période Meiji au Japon, visitèrent la grotte et laissèrent également des inscriptions sur la pierre. À l'entrée de la grotte Yangming se trouvent deux cyprès qui auraient été plantés



par Wang Yangming lui-même, nommés « cyprès de Wencheng », car Wang Yangming fut désigné « Wang Wencheng Gong » (Duc Wang Wencheng) pendant la période Wanli de la dynastie des Ming.

阳明洞山体左上方是何陋轩。王阳明高尚的人格赢得了龙场百姓的衷心拥护，他们发现阳明洞过于潮湿，就自发组织修建何陋轩作为王阳明的居住之所。何陋轩的名字取自《论语·子罕》：“君子居之，何陋之有？”

En haut à gauche de la colline de la grotte Yangming se trouve le pavillon Helou (pavillon de la moralité intègre). Les habitants de Longchang appréciaient la noble personnalité de Wang Yangming. Lorsqu'ils découvrirent que la grotte Yangming était trop humide, ils prirent l'ini-



供图 / 赵永刚



tiative de construire le pavillon Helou pour que Wang Yangming puisse y vivre. Le nom de ce pavillon est tiré des « Entretiens de Confucius – Zihan »: « Quand un homme de moralité intègre vit dans une cabane délabrée, elle ne sera plus aussi rustique. »

出阳明洞口左转，沿山路拾级盘旋而上，就是王文成公祠，祠堂前身是龙岗书院。龙岗书院是龙场百姓为王阳明修建的讲学之所，是王阳明传播心学思想最早的书院，可以说是阳明心学的诞生之所，王阳明最早的系统教育理念也奠基于此。王阳明去世之后，明朝嘉靖三十年（1551），贵州监察御史赵锦将其改为“王文成公祠”。祠堂是一座四合院建筑，由祠堂正殿、左右两厢房与元气亭组成。正殿供奉王阳明朝服塑像，历代祭祀王阳明的活动经常在此举行。值得一提的是，祠内右厢房曾经被蒋介石用来关押爱国将领张学良。张学良与夫人赵一荻在此度过了三年的软禁生活，其间，张学良阅读了很多王阳明的著作，由此对阳明心学以及明代历史产生了浓厚兴趣。



Tournez à gauche à la sortie de la grotte, montez en suivant les escaliers dans les sentiers de la colline, vous trouverez la salle des ancêtres du maître Wang Wencheng qui était l'Académie Longgang. Cette académie fut construite par les habitants de Longchang pour Wang Yangming afin qu'il puisse y donner des conférences. Il s'agit de la première académie où Wang Yangming expliqua le Yangmingisme. On peut dire que c'est le lieu de naissance du Yangmingisme car



供图 / 赵永刚

sa première philosophie éducative systématique fut fondée à cet endroit. Après sa mort, Zhao Jin, gouverneur impérial du Guizhou, la rebaptisa « salle des ancêtres du maître Wang Wencheng », à la trentième année du règne de Jiajing de la dynastie des Ming (1551). Cette salle des ancêtres fait partie d'un ensemble de bâtiments avec cour, composé d'une salle principale, de deux salles latérales à gauche et à droite et du pavillon Yuanqi. Une statue de Wang Yangming en costume de cour est exposée ici. Des événements commémoratifs de Wang Yangming se déroulent souvent à cet endroit depuis des générations. Il convient de mentionner que la salle de droite fut utilisée par Chiang Kai-shek pour enfermer le général Zhang Xueliang. Ce dernier avec Zhao Yidi, son épouse, ont passé trois années ici



en résidence surveillée. Pendant cette période, il lut de nombreuses œuvres de Wang Yangming et commença à s'intéresser vivement au Yangmingisme et à l'histoire de la dynastie des Ming.

王文成公祠的对面是君子亭，亭子周围有很多竹子，王阳明认为竹子具有君子的多种品格，故称此亭为“君子亭”。君子亭下面是宾阳堂，属于当年龙岗书院建筑群，是书院接待宾客的地方。

En face de cette salle des ancêtres se trouve le pavillon Junzi (pavillon d'homme de moralité intègre). Tout autour du pavillon sont plantés de nombreux bambous. Wang Yangming estimait que les bambous avaient de nombreuses qualités d'homme de moralité intègre, d'où le nom « pavillon Junzi ». En bas du pavillon Junzi se situe la salle Binyang pour accueillir les invités faisant partie du bâtiment de l'Académie Longgang.

近年来，贵州省政府将阳明洞古建筑群扩建成为中国阳明文化园，园区占地 3 500 余亩，包括“王阳明纪念馆”与“阳明广场”等。矗立在广场正中的王阳明铜像高 15.08 米，寓意王阳明来到阳明洞的时间是公元 1508 年。虽然时间已经过去了 500 多年，阳明心学的影响却从未中断。当地政府每年都举办“阳明学术文化活动”，越来越多的世界友人来此参访游学，阳明洞也成为中国阳明心学的文化地标。

Ces dernières années, le gouvernement provincial du Guizhou a agrandi le complexe de la grotte Yangming pour en faire le parc culturel Yangming. La superficie du parc représente plus de 233 hectares qui comprennent le « Musée Wang Yangming » et la « Place Yangming ». Au milieu de la place se dresse une statue en bronze de Wang Yangming qui mesure 15,08 mètres pour signifier que Wang Yangming a emménagé dans la grotte Yangming en 1508. Bien que plus de 500 années se soient écoulées, le Yangmingisme n'a jamais cessé d'exercer ses influences. Chaque année, le gouvernement local organise « des activités académiques et culturelles de Yangming ». De plus en plus de personnes du monde entier viennent ici pour visiter et étudier, la grotte Yangming est devenue un repère culturel de la philosophie de Yangming en Chine. 孔

— Culture œnologique du Guizhou

La signification profonde de l'alcool

— 贵州酒文化

酒中有深味

酒



作者：罗人丝 Luo Bosi
翻译：叶希平 Ye Xiuping

“对酒当歌，人生几何”，生活时常需要好酒来调剂。当今的餐桌上，贵州酒常常是绕不过去的选择。现在市场上以贵州茅台镇为标识的酱香型白酒不下千余款，这些琳琅满目的白酒无不昭示着贵州是“好山好水酿好酒”的宝地，有着源远流长的酒文化。

« Je chante et je trinque à la vie qui est si courte. » Nous avons souvent besoin de bon vin pour pimenter la vie. Aujourd'hui, les alcools du Guizhou sont devenus incontournables lors des repas. Plus d'un millier de types d'alcool arôme sauce sont disponibles sur le marché sous le nom de la commune de Maotai dans le Guizhou. Autant de choix variés prouvent que le Guizhou dispose de bonnes conditions naturelles pour de bons alcools et que la région a une culture œnologique de longue date.

自古以来，贵州就以山多水美享誉中外，再加上温暖湿润的气候，极其适合高粱的生长，为酿酒提供了绝佳条件，贵州也因此成为享誉全国的“酒乡”。

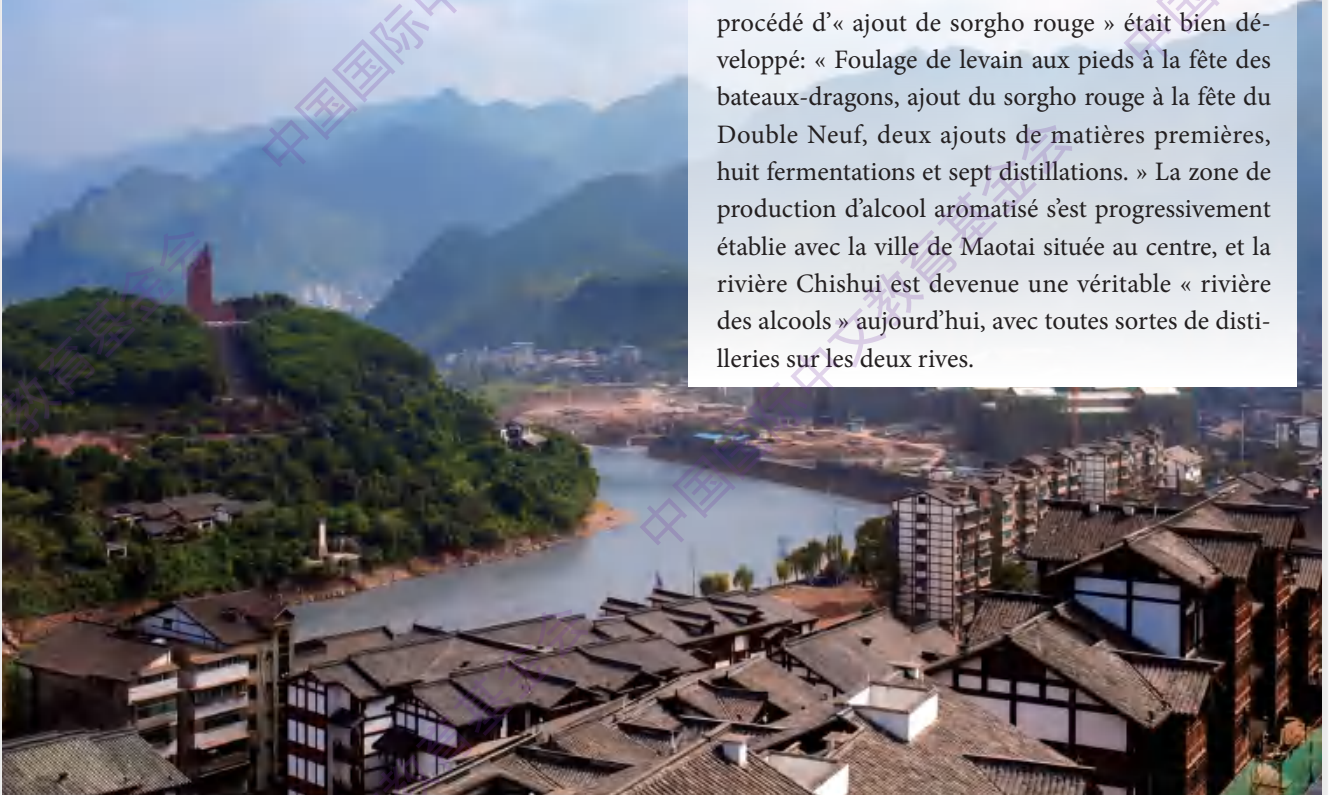
Depuis les temps anciens, le Guizhou a toujours été réputé pour ses nombreuses montagnes et ses belles eaux. Le climat du Guizhou est chaud et humide, propice à la culture du sorgho, ce qui crée des conditions parfaites pour la fabrication de l'alcool. La province est ainsi devenue une région viticole de renommée dans toute la Chine.

相传周武王讨伐商纣王时，在牧野以酒盟誓，队伍里就有贵州仡佬族濮人（读音pú，濮人善酿）的身影。春秋战国时期，贵州一带就有了枸酱酒。到了汉代，贵州仁怀地区产的酒还受到汉武帝的大加褒扬。到了宋代，贵州的“牂牁酒”和“风曲酒”已经全国闻名了。自明清以来，贵州的酿酒文化持续发扬光大，清朝康熙年间贵州的茅台春、茅台烧春、茅台烧酒远近闻名，道光时西南巨儒郑珍赞誉其为“酒冠黔人国”。民国之后，伴随着“端午踩曲，重阳下沙，两次投料，八次发酵，七次取酒”的酿酒“回沙”工艺日臻成熟，逐步形成了以茅台镇为中心的酱酒生产核心区，特别是近代以来赤水河两岸各类酒厂林立，美酒飘香，成了名副其实的“美酒河”。



插图 / 国中创编

Selon la légende, lorsque le roi Wu de la dynastie des Zhou attaqua le roi Zhou de la dynastie des Shang, il fit un serment avec de l'alcool à Muye. Parmi ses soldats, figurait le peuple Pu (doué dans la fabrication de l'alcool) de l'ethnie Gelao du Guizhou. Au cours des périodes de Printemps et d'Automnes et des Royaumes combattants, la région du Guizhou produisait déjà de l'alcool à partir des baies de goji. Durant l'ère de la dynastie des Song, les alcools « Zangke » et « Fengqu » du Guizhou étaient déjà bien réputés dans tout le pays. Sous les dynasties des Ming et Qing, la fabrication d'alcool du Guizhou continua à prospérer, sous le règne de Kangxi. Les alcools comme « Maotai au printemps », « Maotai cuit au printemps », et « Maotai eau-de-vie » étaient très célèbres. Zheng Zhen, grand érudit du Sud-Ouest de l'époque Daoguang considéra le Guizhou comme « la meilleure région des alcools ». Après la période de la république de Chine, le procédé d'« ajout de sorgho rouge » était bien développé: « Foulage de levain aux pieds à la fête des bateaux-dragons, ajout du sorgho rouge à la fête du Double Neuf, deux ajouts de matières premières, huit fermentations et sept distillations. » La zone de production d'alcool aromatisé s'est progressivement établie avec la ville de Maotai située au centre, et la rivière Chishui est devenue une véritable « rivière des alcools » aujourd'hui, avec toutes sortes de distilleries sur les deux rives.



贵州是一个多民族聚集的地区，这些美酒佳酿，与当地苗族、侗族、彝族、仡佬族等各民族的生活习惯相融合，形成了具有鲜明地方特色和民族特色的酒文化。比如，他们保有敬神祭祀的礼制，以酒祭山、祭河、祭祖先，借酒沟通天地和远古。喝酒时还伴有酒旗、酒歌、酒令、酒举等文化礼仪和习俗。各民族间以酒为媒介友好交往，不仅讲究饮酒之道，还注重饮酒之德。苗族的吃鼓藏、彝族的水板酒、仡佬族的三幺台等习俗盛大而热情，还有拦路酒、交杯酒、嘏杯酒等别有情趣的风俗。

Le Guizhou est une région qui rassemble beaucoup d'ethnies. La production des alcools exquis est due aux habitudes des différents ethnies locales tels que les Miao, les Dong, les Yi et les Gelao. Une culture œnologique aux caractéristiques locales et ethniques s'est ainsi générée. Par exemple, ces minorités ethniques perpétuent des rituels de sacrifices aux dieux, aux montagnes et aux ancêtres en leur offrant de l'alcool pour communiquer avec le ciel, la terre et le passé lointain. La consommation d'alcool s'accompagne souvent de rituels et de coutumes tels que les drapeaux des enseignes d'alcool, les chansons à boire, les jeux à boire et l'incitation à trinquer. L'alcool est un moyen d'interaction culturelle pour les différentes ethnies en Chine. Les manières et la politesse jouent également un rôle très important. Le festival de Tambours des Miao, l'alcool mélangé à l'eau des Yi, le banquet de trois services (NDT: trois services, celui du thé, du vin et des plats) des Gelao sont tous des coutumes grandioses et chaleureuses. Il existe également des rituels comme la cérémonie d'accueil avec de l'alcool, l'alcool à trinquer en entrelaçant les bras pour cérémonie nuptiale, et l'aliqueur fabriquée à partir des céréales comme l'orge, le sorgho, le blé et le millet.

初到贵州的人，一定会被一种叫“高山流水”的敬酒仪式所震撼。饭店里，几个苗族姑娘唱着祝酒词，把各自的酒碗倒满，碗端得一个比一个高，摆出水从高山流下来的态势，客人则从最下面开始喝。姑娘们从最上面的碗开始倾倒，酒像瀑布一样直流而下，依次流入下面的碗中。客人在末端要全部喝完，没个半斤一斤的酒量，估计当场就醉倒了。

Lors d'une première visite au Guizhou, tout le monde est certainement impressionné par la cérémonie de toast appelée « l'eau coulant de la haute montagne ». Au restaurant, plusieurs filles Miao portent un toast en chantant et en remplissant leur bol. Elles tiennent les bols les uns au-dessus des autres de manière à ce que l'alcool coule de haut en bas comme une fontaine. Les invités tout en bas commencent à boire, tandis que les filles inclinent les bols par le haut, si bien que l'alcool coule dans les bols vers le bas comme une chute d'eau. Les invités doivent tout boire, s'ils ne sont pas habitués à boire, ils tomberont probablement ivres sur le champ.

高山流水

在黔东南苗族的村寨，还有“拦门酒”的迎宾习俗。凡有贵客临门，好客的苗人会在寨子门前设下十二道酒卡，每道酒卡旁边都站着身着盛装的苗族姑娘，她们热情地提壶端杯给客人敬酒。客人每过一道卡都得喝一杯酒，如果拒绝，就要加罚一杯。能走完十二道酒卡的才称得上是喝酒的好汉。

Dans les villages Miao du sud-est du Guizhou, il existe aussi une coutume « Barrières à alcool » pour souhaiter la bienvenue aux invités. Lorsqu'il y a des invités importants, les Miao qui sont hospitaliers, préparent douze barrières pour boire devant l'entrée du village. Des filles Miao en costumes traditionnels se tiennent à côté de chaque barrière et portent des jarres et des verres pour inciter les invités à trinquer. Les invités doivent boire un verre à chaque passage. En cas de refus, ils sont punis et doivent boire un verre supplémentaire. Seuls ceux qui parviennent à passer les douze barrières sont considérés comme de bons buveurs.



“转转酒”的习俗是指，喝酒时，大家围在一起，坐成一个圆圈，席上只有一大碗酒，在座的长者先端起酒碗喝一口，然后顺着左手的方向将酒碗依次传饮，每人都喝一口，以示亲密无间，没有猜忌。这种习俗在彝族、苗族、侗族中尤为盛行。

Il existe aussi une autre coutume: « faire tourner le bol ». Tout le monde s'assoit en cercle avec un grand bol d'alcool sur la table. La personne la plus âgée prend le bol et commence à boire une gorgée. Il passe ensuite le bol à la personne située à sa gauche. Ainsi de suite, chacun boit une gorgée pour montrer qu'il est proche et qu'il n'a rien à cacher. Cette coutume est particulièrement répandue chez les Yi, les Miao et les Dong.

如果幸运，偶遇当地姑娘出嫁，还能喝到“姑娘酒”。在贵州的侗族和苗族中，一直传承着酿造姑娘酒的习俗，这与江浙地区酿造“女儿红”有异曲同工之妙。一般在姑娘出生时，父母会为她煮一坛甜酒，然后将酒窖藏在地下或埋藏在池塘底，待姑娘长大到婚嫁之时才开窖启用。当然，这种机会是可遇不可求的。

Si vous avez l'occasion de participer à un mariage, vous pourrez goûter de l'« alcool de jeune fille ». Chez les Dong et les Miao du Guizhou, il existe toujours la tradition de préparer de l'alcool de jeune fille, tout comme « Nü Er Hong » du Jiangsu et du Zhejiang. À la naissance d'une fille, les parents lui préparent un pot d'alcool sucré qu'ils enfouissent ensuite sous terre ou au fond d'un étang pour l'ouvrir à l'occasion de son mariage. Bien évidemment, ce genre d'occasion est très rare.

姑娘酒



拦门酒

贵州遵义有一座专门介绍酒文化的博物馆，里面陈列着遵义地区出土的大量酒器、酒具以及古人饮酒的画像石刻，如商代的酒具大口陶尊、汉代的青铜酒具蒜头壶和提梁壶，还有宋代的《夫妻对饮图》石刻等。博物馆日常展览主要分三个部分：第一部分是贵州酿酒历史文化的系统展示，介绍了贵州酿酒的发展历史；第二部分是贵州酒礼酒俗，展示了贵州的汉、苗、彝、布衣、仡佬等民族的酿酒饮酒习惯；第三部分是贵州的名酒展示，上千种贵州本地酒，显示着贵州酒在全国乃至世界酒文化中的重要地位。

À Zunyi dans le Guizhou, il y a un musée spécialisé dans la culture de l'alcool où sont exposés un grand nombre de récipients et de répliques de vaisselles à alcool déterrés dans la région de Zunyi ainsi que des portraits et sculptures en pierre représentant d'anciens buveurs comme par exemple, le zun en poterie à grande ouverture de la dynastie des Shang, les récipients à vin en forme de gousse d'ail et avec anse en bronze de la dynastie des Han et la sculpture en pierre « Portrait d'un couple en train de boire » de la dynastie des Song, etc. Les expositions permanentes du musée sont divisées principalement en trois parties. La première est une présentation systématique de la culture œnologique historique du Guizhou qui raconte l'histoire du développement viticole du Guizhou. La deuxième partie concerne les rituels et les coutumes du vin du Guizhou, présentant les différentes habitudes et coutumes de production et de consommation d'alcool des ethnies tels que les Han, les Miao, les Yi, les Buyi, les Gelao, etc. La troisième partie est une exposition des alcools de renommée de la région du Guizhou, plus de 1 000 variétés d'alcools locaux sont recensées ici, ce qui démontre le rôle important de l'alcool dans cette province en Chine et dans le monde entier.





到了贵州，大家必去茅台中国酒文化城打卡。作为茅台镇的AAAA旅游景区，茅台中国酒文化城建有中国酒源馆、中国酒技馆、中国酒韵馆、中国酒俗馆、中国酒器馆、茅台馆、茅台·名酒世界馆、规划展示馆等八个展馆，系统介绍了中国酒的起源、酿造技术、酒俗酒韵、茅台酒的发展历程及独特工艺，还有中国各地名酒品牌及历史等。

Une fois dans le Guizhou, la Cité de la Culture des alcools chinois de Maotai est incontournable. Ce site touristique classé AAAA à Maotai comporte 8 pavillons dédiés respectivement à l'origine, les techniques, le charme et les coutumes des alcools chinois, les récipients à alcool chinois, Maotai, et la planification, présentant systématiquement l'origine, les techniques viticoles, les rituels et les coutumes, le développement de l'alcool de Maotai et son processus unique ainsi que les marques de vins réputés en Chine et leur histoire.

好酒和文化一样，越陈越有韵味。从远古走来的贵州酒，

以历史和现代的交融，给人们带来了非同寻常的品酒体验。回味在舌尖上的酱香触觉，让岁月在时空中也逐渐生动起来，也让贵州酒文化在人们心中留下了永久的印记。

L'alcool est comme la culture. Le temps contribue à son charme. L'alcool du Guizhou de longue tradition est une combinaison parfaite entre le passé et la modernité. La dégustation de l'alcool du Guizhou est une expérience unique. Grâce au goût arôme sauce de l'alcool sur la langue, les années passées ont un sens plus concret et laissent un souvenir mémorable de la culture de l'alcool du Guizhou. 孔



A close-up portrait of an elderly man with white hair, wearing a dark suit and a light-colored shirt. He is looking slightly to the right with a gentle smile. The background is dark and out of focus.

关于孔子学院建设的思考与展望[※]

réflexions et perspectives sur le développement des Instituts Confucius

作者：陆俭明 Lu Jianming

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

专家访谈

问 陆教授,感谢您在百忙之中,接受我们的邀约。请您谈谈孔子学院现在的情况好吗?

Q Professeur Lu, merci beaucoup d'avoir accepté notre invitation malgré votre emploi du temps chargé. Pourriez-vous nous présenter la situation actuelle des Instituts Confucius ?

陆: 我一直很关心国际中文教育,也知道孔子学院的一些情况。据我所知,自2004年11月在韩国建立第一所孔子学院以来,截至2019年12月,已在162个国家和地区建立了550所孔子学院、1172个中小学孔子课堂;而从2020年7月至2021年7月,又新增9所孔子学院。孔子学院的建立,对汉语和中华文化走向世界起了一定的作用。同时也应该看到,由于各种原因,部分孔子学院出现了关停现象。这需要引起我们思考,如何进一步加强孔子学院的建设。

Lu: Je me suis toujours intéressé à l'enseignement du chinois à l'étranger et je connais un peu les situations des Instituts Confucius. À ma connaissance,

depuis le premier Institut Confucius créé en novembre 2004 en Corée du Sud, 550 Instituts Confucius et 1 172 classes de Confucius dans les écoles primaires et secondaires ont été créés dans 162 pays / régions jusqu'en décembre 2019; de juillet 2019 à juillet 2021, 9 Instituts Confucius ont été rajoutés. La création des Instituts Confucius contribue à la promotion de la langue et de la culture chinoises dans le monde entier. En même temps, nous avons constaté que certains Instituts Confucius ont été fermés pour diverses raisons. Cela mérite une réflexion pour renforcer le développement des Instituts Confucius.

问 那您认为,在新时期,尤其是孔子学院转隶后,孔子学院建设和发展的主要任务是什么?

Q À votre avis, quelles sont les principales missions de la mise en place et du développement des Instituts Confucius dans la nouvelle phase, notamment après sa réforme ?

陆: 之前的孔子学院章程中对孔子学院的任务有明确的规定,包括开展汉语教学、培训汉语教师、提供汉语教学资源、开展汉语考试和汉语教师资格认证、提供中国教育和文化等信息咨询、开展中外语言文化交流活动等。我个人认为,除了“开展汉语考试和汉语教师资格认证”外,孔子学院应特别注重做好以下三件事:一是努力培训好本土汉语教师,二是积极协助所在国切实推进中文教育,三是努力促进所在国与中国的文化交流。关于是否将“开展汉语教学”作为孔子学院的刚性任务,这需要充分讨论。

Lu: Dans les statuts précédents du label Institut Confucius, il y avait des règlements précis sur ses missions. Cela concerne l'enseignement du chinois, la formation des professeurs de chinois, la fourniture des ressources pédagogiques de l'enseignement du chinois, l'organisation des examens de chinois et la certification des professeurs de chinois, la fourniture des informations et conseils sur l'éducation en Chine et la culture chinoise, le développement des échanges linguistiques et culturels entre la Chine et les pays étrangers, etc. Personnellement, je pense qu'en plus d'organiser des examens de chinois et la certification des professeurs, les Instituts Confucius doivent surtout mettre l'accent sur les trois missions suivantes: premièrement, s'efforcer de former des enseignants de chinois locaux; deuxièmement, aider activement les pays d'accueil à promouvoir l'enseignement du chinois; troisièmement, promouvoir les échanges culturels entre les pays d'accueil et la Chine. Que les Instituts Confucius doivent considérer la « promotion de l'enseignement du chinois » comme sa mission incontestable, reste à discuter.

※ 本文为专家个人观点,不代表本刊观点。

Cet article relève de l'opinion personnelle de l'expert et ne représente pas le point de vue de ce magazine.

问 能否请您具体谈一下，如何培养本土教师？

Q Pourriez-vous expliquer comment appréhender la formation des professeurs de chinois locaux ?

陆：孔子学院一个很重要的任务，就是努力培养了解中国文化、能胜任汉语教学和中外文化交流的本土汉语教师。要知道，在各国开展国际中文教育，其教学任务主要应该由当地汉语教师来承担。这不仅有利于各国，对中国也有好处。

Lu: L'une des missions importantes des Instituts Confucius consiste à former des enseignants de chinois locaux qui connaissent bien la culture chinoise et sont capables d'assurer l'enseignement du chinois et les échanges culturels entre la Chine et les pays étrangers. Il est important de comprendre que dans chaque pays, ce sont surtout des enseignants locaux qui assurent l'enseignement du chinois. Cela est bénéfique non seulement pour tous les pays, mais aussi pour la Chine.

陆：对各国而言：第一，有助于更好地与中国交往与交流。各国的汉语教师将会起到桥梁与纽带的作用。第二，有助于各国更全面、更深入地了解中国，了解中华文化。各国政要和民众，想要全面深入地了解中国及中华文化，主要是通过了解中国国情的汉学家、汉语教师的介绍，以及翻译人员对中国古今经典作品，包括影视作品的翻译来实现的。第三，有助于各国更好地开展中文教育。中国和各国之间友好关系的发展，必然要求各国不断发展中文教育，这就得靠各国的汉语教师。

Lu: Pour les pays d'accueil: premièrement, cela favorisera les échanges et la communication avec la Chine. Les enseignants de chinois locaux jouent un rôle de pont et de lien. Deuxièmement, cela aidera tous les pays étrangers à comprendre la Chine de manière plus complète et plus approfondie. Pour acquérir des connaissances globales et approfondies sur la Chine et sur la culture chinoise, les personnalités politiques et le peuple passent généralement par des sinologues et des enseignants de chinois de leur pays qui ont de bonnes connaissances de la Chine. Les œuvres classiques et contemporaines de littérature chinoise et les films et vidéos traduits sont également des supports importants. Troisièmement, cela favorisera le développement de l'enseignement du chinois dans chaque pays. Le tissage

des liens amicaux entre les pays d'accueil et la Chine nécessite le développement en continu de l'enseignement du chinois qui dépend des enseignants de chinois dans chaque pays.

陆：对中国当然也有好处。各国的汉语教师队伍不断扩大，说明在各地的汉语教学开展得好。而这无疑有助于中国跟各国全方位地交流与合作，有利于中国的发展。同时，由于文化的差异、思维方式的不同，本地汉语教师在教学中比我们更了解学生的心理，更了解教学的重点，更了解学生学习汉语的难点，他们能根据教材的内容，信手拈来举出与对象国国情、当地风土人情相关的例子，这是志愿者汉语教师望尘莫及的。

Lu: Cela est également bénéfique pour la Chine. Le nombre d'enseignants de chinois augmente de plus en plus dans chaque pays. Cela prouve que l'enseignement du chinois est en bonne voie. Cela favorise certainement les échanges et les coopérations entre la Chine et les autres pays dans tous les domaines et le développement de la Chine. En même temps, pour des raisons de différences de cultures et de raisonnements, les enseignants locaux connaissent mieux que nous la psychologie des élèves, les points clés de l'enseignement et les difficultés des élèves dans l'apprentissage du chinois. Par rapport au contenu des supports pédagogiques, ils peuvent citer aisément des exemples en fonction de la culture et des coutumes de leur pays, alors que les enseignants volontaires de chinois langue étrangère envoyés depuis la Chine ne sont pas toujours capables de le réaliser.

陆：此外，本土汉语教师为了自己的职业发展，会更加积极地推动中文教育，这是促进汉语教学在各国更为广泛开展的一个重要的助推力量，也是一个重要的条件。目前，中文教育在海外多数国家只是开始阶段，还需要一段时间才能培训出一支具有一定数量的本土汉语教师队伍，在此之前，依然需要根据所在国的要求选派汉语教师。但是，派出的汉语教师必须是高质量的，能在业务上、具体教学上真正起到帮助、指导的作用。总之，各国孔子学院一定要将培训所在国本土汉语教师作为自己的一项重要任务来抓！

Lu: En outre, dans l'intérêt du développement de leur carrière, les enseignants de chinois locaux sont plus motivés pour promouvoir l'enseignement du chinois. C'est une force d'impulsion importante et une condition importante pour promouvoir l'enseignement

du chinois à grande échelle dans tous les pays. À l'heure actuelle, l'enseignement du chinois n'en est qu'à ses débuts dans la plupart des pays étrangers. Il faudra encore un certain temps avant que suffisamment d'enseignants de chinois locaux puissent être formés. En attendant, il est toujours nécessaire d'envoyer des enseignants chinois en fonction des besoins du pays d'accueil. Cependant, les enseignants de chinois envoyés doivent être compétents et peuvent jouer véritablement un rôle utile et instructif dans leur travail et dans l'enseignement. En résumé, les Instituts Confucius de tous les pays doivent considérer la formation des enseignants de chinois natifs comme une mission importante !

问 那么如何培训好本土汉语教师呢？

Q Comment parvenir à bien former des enseignants de chinois natifs ?

陆：培训本土汉语教师必须争取当地教育机构的支持。具体可以做三方面工作：一是举办培训班；二是由孔子学院出面定期或不定期地组织有利于提高当地汉语教师素养与能力的专题报告；三是定期或不定期地帮助（包括资助）当地教育机构举办汉语教师教学交流会。但是，这样的活动不要流于形式，一定要讲究实效。

Lu：Cela nécessite le soutien des institutions éducatives locales. Cela peut se faire en trois points: premièrement, organiser des ateliers de formation; deuxièmement, les Instituts Confucius organisent des présentations spécifiques régulières ou occasionnelles afin d'améliorer les compétences des enseignants de chinois locaux; troisièmement, aider régulièrement ou occasionnellement les institutions éducatives locales à organiser les sessions d'échanges pour les enseignants de chinois. Toutefois, ces activités ne doivent pas être superficielles, l'important, c'est l'efficacité.

问 您认为如何协助所在国切实搞好中文教育呢？

Q À votre avis, comment aider les pays d'accueil à améliorer en pratique l'enseignement du chinois ?

陆：积极协助各国搞好汉语教学，培养各国需要的各类汉语人才，这也是各国孔子学院应担起的任务。孔子学院要关心和深入了解所在国中文教育的各方面情况，包括政府的、民间的。

Lu：Les Instituts Confucius doivent également aider activement chaque pays dans l'enseignement du chinois et dans la formation des talents en chinois dont tous les pays ont besoin. Les Instituts Confucius doivent s'intéresser à tous les aspects de l'enseignement du chinois dans les pays d'accueil, que ce soit dans les secteurs publics ou privés, et en acquérir une compréhension approfondie.

陆：国际中文教育发展到一定的阶段时需要妥善处理好一些关系，一是与所在国教育机构的关系，二是与在开展汉语教学的当地华侨、华裔的关系。派出的教师必须是富有教学经验、高水平的汉语教师，这样才能担负起指导当地汉语教学的任务。

Lu：Lorsque l'enseignement du chinois à l'étranger atteint un certain niveau, il est nécessaire de gérer correctement les relations avec les institutions éducatives du pays d'accueil et celles avec les Chinois, résidant dans le pays d'accueil, qui enseignent le chinois. Les enseignants de chinois envoyés à l'étranger doivent être expérimentés et avoir un bon niveau pour pouvoir assurer l'orientation de l'enseignement du chinois à l'étranger.

陆：在积极协助所在国切实搞好中文教育方面，我觉得可以做三方面的工作：其一，帮助培训在岗/在职的汉语教师；其二，为政府的、民间的中文教育机构提供中文教育必需的有关教学资源；其三，帮助或合作编写有针对性的成系列的学生爱看爱学、教师好用好教的本土化汉语教材。

Lu：Pour aider le pays d'accueil à améliorer l'enseignement du chinois, je pense que nous pouvons travailler dans les trois domaines suivants: premièrement, aider à former les enseignants de chinois en poste; deuxièmement, fournir des ressources pédagogiques nécessaires aux institutions éducatives publiques et privées; troisièmement, aider ou coopérer à rédiger une série de manuels de chinois qui s'adaptent aux élèves et qui sont utiles et pratiques pour les enseignants.

问 您认为该如何更好地培养培训在岗 / 在职的汉语教师？

Q Selon vous, comment organiser la formation des enseignants de chinois en poste pour avoir de meilleurs résultats ?

陆：汉语教师培训班该怎么搞呢？首先，要明确汉语教师一定要打好三个基础——知识基础、能力基础、思想心理素质基础。知识基础，重要的是汉语言文字学和中华文化的知识基础。其中，汉语言文字学基础更为重要，因为这是汉语教师能获取中华文化知识的条件和基础。能力基础，重要的是教学技能和研究能力。现在一般都比较注重教学技能的提高，这当然需要；但是研究能力极为重要。为什么？要知道，在中文教育过程中教师会碰到来自各方面的各种各样的疑难问题。所谓“来自各方面”，是说有的来自教师自己的备课，有的来自学生提问，有的来自学生出现的偏误。所谓“各种各样的疑难问题”，是指会有语音方面的、文字方面的、词汇方面的、语法方面的、用法方面的、写作方面的，等等。譬如：

“很阳光”中的“阳光”，是名词还是已经变成形容词了？理由呢？

Lu: Comment organiser des sessions de formation des enseignants de chinois ? Tout d'abord, il faut préciser que les enseignants de chinois doivent avoir bien acquis trois bases: la base de connaissances, la base de compétence et la base de psychologie. La base de connaissances concerne surtout la langue, l'écriture et la culture chinoises. Le plus important est la langue et l'écriture chinoises car elles sont les moyens et la base qui permettent aux enseignants de chinois d'acquérir les connaissances sur la culture chinoise. Pour la base de compétence, c'est l'aptitude à l'enseignement et à la recherche qui est importante. De nos jours, l'accent est généralement mis sur l'amélioration de l'aptitude à l'enseignement, ce qui est nécessaire. Cependant, l'aptitude à la recherche est également très importante. Pourquoi ? Il faut savoir que les enseignants rencontrent différents types de questions difficiles dans tous les domaines. Certaines questions apparaissent lorsque les enseignants préparent les cours, d'autres sont des questions posées ou des erreurs commises par les élèves. Pourquoi différents types de questions difficiles ? Car les questions difficiles peuvent porter sur la prononciation, l'écriture, le vocabulaire, la grammaire, l'usage et la rédaction, etc. Par exemple:

« 阳光 yáng guāng » signifie « rayon du soleil », mais « 很阳光 hěn yáng guāng » (très + rayon du soleil) signifie « radieux ». Dans ce contexte, « 阳光 » est-il toujours un nom ou est-il devenu un adjectif ? Et pourquoi ?

陆：这类问题，一般都找不到现成的答案，很多情况下需要自己去思考、研究，因此本土汉语教师一定要具备一定的汉语研究能力。本土汉语教师开展这方面的研究，好处是很大的——既可以出研究成果，又可以不断充实教学内容。

Lu: Nous ne trouvons pas de réponse toute faite pour ce genre de questions. Cela nécessite souvent des réflexions et des recherches par soi-même. Les enseignants de chinois locaux doivent donc avoir l'aptitude à la recherche. Le fait qu'ils se mettent à mener des recherches dans ce domaine générera beaucoup d'avantages: non seulement ils pourront obtenir de bons résultats, mais aussi enrichir le contenu de leur enseignement.

陆：在思想心理素质基础方面，本土汉语教师需要具备两种素养：一种是高度的教育责任心，要有爱心、诚信；一种是亲和力。这将大大有助于提高汉语教学质量和成效。

Lu: En termes de base de psychologie, les enseignants de chinois locaux doivent être dotés de deux qualités: premièrement, avoir un sens de responsabilité de haut niveau envers l'éducation, l'amour du métier et la crédibilité; deuxièmement, avoir de l'affinité pour les autres. Cela contribuera grandement à la qualité et à l'efficacité de l'enseignement du chinois.

陆：办培训班的目的是要进一步夯实本土汉语教师这三方面的基础。办培训班，事先一定要做好培训计划，即：办多少期？每期培训多少汉语教师？每一期的主题是什么？该请什么样的学者专家来做报告？对受训的汉语教师有什么具体要求？

Lu: L'objectif des sessions de formation est de consolider davantage ces trois bases pour les enseignants de chinois locaux. Pour organiser des sessions de formation, il faut en préparer la planification: combien de sessions ? Combien d'enseignants de chinois pour chaque session ? Quels sont les thèmes de chaque session ? Quels types d'universitaires et

d'experts inviter pour faire des présentations ? Quelles sont les exigences précises envers les enseignants de chinois en formation ?

陆：需要注意的是，参加培训班的本土汉语教师具体是哪些人，要孔子学院中外方共同决定。同时，也积极欢迎所在国的汉语培训机构和教育机构的人员参加。

Lu: Il convient de souligner que les enseignants de chinois locaux qui participent aux sessions de formation seront à sélectionner conjointement par les parties chinoise et étrangère des Instituts Confucius. Les employés des établissements de formation en langue chinoise et des établissements d'enseignement des pays d'accueil sont également les bienvenus.

陆：培训班，也需要有这样一项培训内容——汉语教师教学交流会。每期培训班结束后，必须做好总结工作。

Lu: Une autre activité est également indispensable dans les sessions de formation: les échanges pédagogiques entre les enseignants de chinois. Après chaque session de formation, il est nécessaire de faire une bonne synthèse.

问 刚才您说了应特别注重的三项任务，最后一项是切实做好中国和所在国的文化、教育等诸方面的交流，这个问题也请您简单地阐述一下好吗？

Q Vous avez évoqué tout à l'heure trois missions principales dont la dernière consiste à promouvoir les échanges culturels et éducatifs entre la Chine et les pays d'accueil. Pourriez-vous développer brièvement ce sujet ?

陆：文化交流不仅是推动世界文化进步的重要条件，也是使各国文化日益丰富的重要条件。文化交流具有双重性质——必然性和双向性。这是由文化的动态性决定的。具体体现在两个方面：一是从纵向来看，文化具有时代性，这跟人类对客观世界、对自身的认识不断变化与深化有关；因此，文化是人类社会历史发展的积淀物，具有历史传承与发展的特性；各民族、各个国家的文化都有历史的印记。二是从横

向来看，文化具有民族性、地域性，而不同民族与国家之间的相互接触必然会造成文化的互相交流，因此可以说，文化传播具有“必然性”。这是因为任何民族、任何国家都希望将自己的文化往外传播，让其他民族、其他国家了解、认可乃至认同、吸纳，尽可能使自己的文化融入国际多元文化宝库中去；同时，任何民族、任何国家也需要了解别的民族、别的国家的文化，从中吸取自己所需要的营养，以不断丰富自己民族、自己国家的文化。

Lu: Les échanges culturels sont des conditions importantes non seulement pour le progrès culturel du monde, mais aussi pour l'enrichissement culturel de tous les pays. Les échanges culturels sont nécessaires et doivent être réciproques. Cela est déterminé par la nature dynamique de la culture et se traduit par deux aspects. Premièrement, d'un point de vue diachronique, la culture est caractérisée par les époques. Cela est lié à l'évolution constante et à l'approfondissement de la compréhension de l'humanité sur le monde extérieur et sur elle-même. La culture est donc une accumulation du développement historique de la société humaine et peut être transmise et évoluer. Les cultures de toutes les nations et de tous les pays sont marquées par l'histoire. Deuxièmement, d'un point de vue synchronique, la culture est influencée par les nations et les régions. Les contacts entre différents peuples et pays conduisent inévitablement à des échanges culturels mutuels. On peut donc dire que la diffusion culturelle est « inévitable ». Car tous les pays et nations souhaitent promouvoir leur culture à l'étranger et la faire comprendre, reconnaître, voire être acceptée et assimilée par les autres nations et pays, et intégrer autant que possible sa propre culture dans le trésor du multiculturalisme du monde entier. En même temps, toutes les nations et tous les pays doivent apprendre à connaître les cultures des autres nations et pays et y puiser la nourriture dont ils ont besoin pour enrichir leur propre culture.

陆：孔子学院，重在从语言入手，必须将文化交流作为一项重要任务来抓。

Lu: Les Instituts Confucius, qui mettent l'accent sur la langue, doivent considérer les échanges culturels comme une mission importante. 孔

学成语俗语 话贵州今昔

**Le Guizhou d'hier et d'aujourd'hui
à travers les idiomes chinois**

作者：崔玉华 Cui Yuhua

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

汉语中有两个广为人知的成语：

“夜郎自大”和“黔驴技穷”。

这里的夜郎和黔地指的都是

中国西南的一个省份——**贵州**。

Il existe deux expressions idiomatiques bien connues dans la langue chinoise: 夜郎自大 yè láng zì dà (Le royaume de Yelang se fait des illusions sur sa grandeur) et 黔驴技穷 qián lǘ jì qióng (L'âne de Qian au bout de ses capacités). Ici, Yelang et Qian font référence au Guizhou, une province située au Sud-Ouest de la Chine.

夜郎自大 / yè láng zì dà

汉朝初期，西南的夜郎国（今贵州西部）占地比较大，国王以为他的国家全天下最大。他见到汉武帝派来的使臣便问：“汉朝和夜郎哪个国家大？”这个典故被著名史学家司马迁记入《史记》，“夜郎”从此家喻户晓，成了“不自量力，妄自尊大”的代名词。人们嘲笑夜郎作为偏居一隅的小国，是井底之蛙。

Au début de la dynastie des Han, le royaume de Yelang, dans le Sud-Ouest (à l'ouest de l'actuel Guizhou), couvrait une superficie relativement importante, si bien que le roi pensait que son royaume était le plus vaste du monde entier. Lorsqu'il rencontra un ambassadeur envoyé par l'empereur Wu des Han, il lui demanda : « Quel est le pays le plus grand, le royaume des Han ou celui de Yelang ? » Cette histoire fut rapportée par le célèbre historien Sima Qian dans les *Mémoires historiques*. « Yelang » est depuis devenu un mot connu de tous, synonyme de « se surestimer, montrer de l'arrogance ». Yelang, petit pays situé dans un coin reculé, est comparé à une grenouille au fond d'un puits.

但根据考证，夜郎国作为中国西南地区第一个由少数民族建立的国家，史籍记载的历史就有三百多年，领土涉及今天的云南、贵州等地。夜郎人善于进行对外贸易，国家和百姓算得上富庶，其实力不容小觑。

Cependant, selon les recherches, le royaume Yelang est le premier pays établi par une minorité

ethnique dans le sud-ouest de la Chine et a une histoire de plus de 300 ans. Son territoire couvre les actuelles provinces du Yunnan et du Guizhou. Les habitants de Yelang étaient doués pour le commerce extérieur, le pays et son peuple étaient plutôt riches, leur puissance n'avait pas à être sous-estimée.

现在的贵州早已不似夜郎国时那样闭塞，四通八达的水陆交通网已经使贵州成为中国西南地区的交通枢纽，成为长江经济带的重要组成部分。十多个国内和国际机场把贵州和全国乃至世界相连。贵州在电讯领域已经成为全国的领头羊，贵州的科研工作者跨越莽莽群山，利用“中国天眼”展望世界，甚至探索宇宙的奥秘。

De nos jours, le Guizhou n'est plus aussi isolé qu'à l'époque de Yelang, le réseau de transport terrestre et fluvial, bien interconnecté, a fait du Guizhou un carrefour de transport au sud-ouest de la Chine et une partie importante de la ceinture économique du fleuve Yangtsé. Plus d'une dizaine d'aéroports nationaux et internationaux relient le Guizhou au reste de la Chine et au monde entier. Dans le domaine des télécommunications, le Guizhou est devenu un leader en Chine. Avec le FAST, œil céleste chinois, les chercheurs scientifiques du Guizhou regardent au-delà des montagnes pour observer le monde et même explorer les mystères de l'univers.



黔驴技穷 / qián lǘ jì qióng



“黔驴技穷”的典故出自唐朝文学家柳宗元的《三戒·黔之驴》。故事讲的是，一头毛驴被带到黔地（今贵州），放到山脚吃草，山上的老虎发现了这个从没有见过的怪物，开始只是远远观望，然后慢慢靠近试探，最后发现毛驴除了大叫或咆哮子没有其他本事，于是就把驴子吃掉了。人们用这个成语指仅有的一点本领都用完，已无计可施之意。现在，我们还是聊聊贵州省的简称为什么是“黔”吧。

L'idiome « qián lǘ jì qióng » est tiré des *Trois préceptes – Lâne de Qian* de Liu Zhongyuan, écrivain de la dynastie des Tang. L'histoire raconte qu'un âne fut emmené dans la région de Qian (l'actuel Guizhou) et placé au pied d'une montagne pour y paître. Le tigre dans la montagne n'ayant jamais vu ce monstre auparavant, l'observa, au début, de loin, puis s'en approcha au fur et à mesure pour le tester. Il finit par découvrir que l'âne n'avait pas d'autres compétences que de crier et de donner des coups de pied en arrière. Il le dévora donc. Cet idiome est utilisé pour exprimer que la faiblesse des compétences et le manque de moyens à mettre en œuvre. Nous allons maintenant expliquer pourquoi l'abréviation de la province du Guizhou est « 黔 Qián ».

在汉语中，“黔”是一个形声字，形旁“黑”指“黑色头巾”，声旁“今”意为“当面的”，“黔”表示“带黑色头巾”。

东汉著名文字学家许慎在《说文解字》中解释：“黔，黎也。秦谓民为黔首，同谓之黎民。”就是说秦朝把老百姓称为“黔首”或“黎民”。秦王朝一统天下，在贵州设立黔中郡，不仅要行政上控制此地，更要从思想上让南方的山民意识到自己是秦国的百姓。后世延续了这个称呼，“黔”字就成了贵州的代称。

En chinois, 黔 Qián est un caractère composé d'un radical et d'un élément phonétique. La clé 黑 (noir) signifiant « turban noir » et l'élément phonétique 今 signifiant « face à face », « 黔 » veut donc dire « sortir avec un turban noir pour rendre visite ». Xu Shen, célèbre érudit de la dynastie des Han de l'Est, expliqua dans son œuvre *shuō wén jiě zì* (*Explication des pictogrammes et des idéo-phonogrammes*): « Qián 黔 est également appelé Lí 黎. Sous la dynastie des Qin, le peuple était connu sous le nom de 黔首 qián shǒu. 黎民 lí mín est son synonyme. » Cela signifie que sous la dynastie des Qin, le peuple était désigné par ces deux termes. Lorsque la dynastie des Qin unifia la Chine, l'empereur créa le comté Qianzhong dans le Guizhou. Son objectif était non seulement de contrôler administrativement la région, mais aussi que le peuple prenne conscience qu'il faisait partie du peuple de l'État de Qin. Ce nom fut conservé par la suite et Qian devint synonyme du Guizhou.

虽然贵州省群山环抱,有些地方经济相对落后,但贵州人并不保守。以人口占比最多的苗族为例,他们佩戴的头饰多是纯银打造,高调张扬。他们的服饰色彩艳丽,织、绣、挑、染工艺繁复,服饰图案更具有丰富的文化内涵,有表意和识别族类、支系及语言的重要作用。

La province est entourée de montagnes. L'économie de certains endroits reste sous-développée. Les habitants du Guizhou n'ont cependant pas l'esprit enfermé. Par exemple, l'ethnie minoritaire des Miao qui représente la plus grande proportion de la population, porte des coiffes en argent massif, très visibles et flamboyantes. Leurs costumes sont colorés, tissés, brodés, pointés en travers et teints de manière complexe. Leurs motifs sont remplis de connotations culturelles et jouent un rôle important dans la représentation et l'identification de l'ethnie, de branche et de langue.

贵州地处中国西南,境内多高原、山地和丘陵,素有“八山一水一分田”之说,是中国平原极少的省份。但贵州并不贫瘠,除了神奇的自然景观、浓郁的民族风情等旅游资源吸引着国内外游人,其独特的地形地貌和气候更孕育了丰富的野生动植物资源。贵州是全国四大中药材产区之一,有药用植物资源4 000多种,占全国中草药品种的80%,故有“夜郎无闲草,黔地多良药”的说法。

Le Guizhou se situe dans le sud-ouest de la Chine. Sa géographie se compose de nombreux plateaux, montagnes et collines. On dit qu'il y a « 80% de montagnes, 10% d'eau et 10% de champs », c'est une province où les plaines sont rares. Cependant le Guizhou est loin d'être stérile. Ses paysages naturels, magiques, ses riches patrimoines issus des minorités ethniques et d'autres ressources touristiques attirent les touristes chinois et étrangers. Sa topographie et son climat uniques facilitent le développement de la faune et des plantes sauvages. La province est l'une des quatre principales régions de production de plantes médicinales en Chine, avec plus de 4 000 variétés, représentant 80% des espèces en Chine, c'est pourquoi on dit qu'« il n'y a pas d'herbes inutiles à Yelang, mais plutôt de bons médicaments dans la région de Qian ».

朋友们,来贵州吧!感受黔地的无限风情,领略“夜郎”的巨大变化。

Chers amis, venez au Guizhou! Venez découvrir les paysages infinis de la région de Qian et les évolutions fantastiques de Yelang. 孔



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：雪漫 Xue Man

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

清明

Qing
Ming



清明，一般在仲春与暮春之交，公历4月5日前后。清明既是节气也是节日。清明

节是中华民族的重大传统节日，扫墓祭祖与踏青郊游是清明节的两大礼俗主题，自古至今，传承不辍。

Le Qingming tombe généralement vers le 5 avril du calendrier grégorien, entre le milieu et la fin du printemps. Le Qingming est non seulement une période solaire mais aussi une fête. Il s'agit d'une fête importante pour le peuple chinois, avec deux rituels traditionnels qui se transmettent depuis les temps anciens jusqu'à nos jours: visite des tombes des ancêtres et excursion dans la nature.

清明节是中国人最隆重的祭祖的日子。扫墓，俗称“上坟”，源自上古时代的祖先信仰与春祭礼俗，是一种礼敬祖先、慎终追远的文化遗产。在汉族和一些少数民族地区，人们按照当地的风俗习惯，带上水果、食品和纸钱等到墓地，将供品摆放在墓碑前面，将纸钱焚化，清理布置墓碑，或为坟墓添一些新土，然后在墓前磕头、鞠躬。现在随着墓葬方式和拜祭方式的改变，有人开始在网上祭拜。

La fête de Qingming est le jour le plus solennel en Chine pour commémorer les ancêtres. La visite des tombes des ancêtres est littéralement dénommée: « balayer les tombes ». C'est une pratique qui remonte à l'antiquité dans les croyances ancestrales et les rituels correspondent à l'arrivée du printemps. Il s'agit d'un héritage culturel qui témoigne le respect et l'hommage aux ancêtres et au passé. Chez les Han et dans certaines régions des minorités ethniques, selon la coutume traditionnelle, les gens apportent des fruits, de la nourriture et des billets funéraires au cimetière à la période de Qingming. Ils placent les offrandes devant les tombes, brûlent les billets funéraires, nettoient les pierres tombales ou ajoutent de la terre aux tombes et se prosternent pour rendre hommage aux ancêtres. De nos jours, avec l'évolution des méthodes d'inhumation et de culte, rendre hommage en ligne commence à faire son apparition.



此外，清明节前后，万物“吐故纳新”，阳气生发，正是亲近自然、享受春天乐趣、愉悦身心的好时节。放风筝是清明节期间许多中国人喜欢的活动。这一天放风筝的特别之处在于，当风筝飞在空中时人们会剪断风筝线，让它自由飞翔。据说这样做可以带来好运，驱除疾病。

En outre, autour de cette période, la nature recommence son cycle de vie, l'énergie Yang se lève. C'est le moment idéal de se rapprocher de la nature, de profiter des plaisirs du printemps, tant sur le plan physique que mental. Le cerf-volant est une activité populaire pour de nombreux Chinois pendant le festival de Qingming. La particularité de lancer un cerf-volant ce jour-là consiste à couper la ficelle du cerf-volant une fois qu'il est dans les airs afin de le laisser voler librement. Selon la légende, cette pratique pourrait apporter la chance et éloigner les maladies.



此外，在长江下游地区，青团和青糕是清明节非常受欢迎的小吃。人们将稗草捣碎榨汁，然后将面粉和汁液混合成糊状，再将黑豆馅揉进面糊中并蒸熟。青团漂亮精致，口感醇厚，风味独特，在清明节也被用来祭祀祖先。

De plus, dans l'aval du fleuve Yangtsé, le qingtuan (mets chinois à base de farine de riz gluant, fourré) et le qinggao (gâteau d'herbes vertes) sont des spécialités très appréciées pour le festival de Qingming. Afin de préparer ces gâteaux, les herbes de panic des marais sont pilées et pressées, le jus est mélangé ensuite avec de la farine pour obtenir une pâte, une farce de haricots noirs est malaxée dans la pâte qui est cuite ensuite à la vapeur. Le qingtuan beau et délicieux, doux au goût et à la saveur unique, fait également partie des offrandes culinaires aux ancêtres pendant le festival de Qingming.

关于清明，除了家喻户晓的唐朝杜牧的诗句“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。借问酒家何处有？牧童遥指杏花村”外，还有北宋欧阳修的《采桑子》组词中的一首，描绘了清明时节颍州（今安徽阜阳）西湖踏青之景，人欢景艳，满目繁华，颇为动人。

Le poème classique le plus réputé sur le festival de Qing est très probablement celui écrit par Du Mu, de la dynastie des Tang: « La pluie incessante tout au long de la journée de Qingming, les passants sur le chemin ont tous le cœur brisé. Où puis-je trouver un endroit pour boire un verre ? Le berger m'oriente vers le village aux fleurs de haricots au loin. » Sous la dynastie des Song du Nord, le *Caisangzi* d'Ouyang Xiu décrit le paysage du lac de l'Ouest lors d'une excursion durant cette période: un paysage splendide, une ambiance animée, des gens heureux et de la prospérité. Ce qui est très émouvant.

清明上巳西湖好，

满目繁华。

争道谁家，

绿柳朱轮走钿车。

Aux fêtes de Shangsi et de Qingming, le paysage du lac de l'Ouest est merveilleux.

La ville est pleine de splendeur.

A qui appartient ce véhicule qui se faufile sous les saules pleureurs devant tous les autres, avec des roues rouges et des motifs en filigrane d'or ?

游人日暮相将去，

醒醉喧哗。

路转堤斜，

直到城头总是花。

Les touristes partent au coucher du soleil, certains se réveillent de leur ivresse, d'autres demeurent ivres, les adieux provoquent beaucoup de bruits. La route tourne, la vue sur la digue change. Tout est fleuri, jusqu'à l'entrée de la ville. 孔

二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：雪漫 Xue Man
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

谷雨

Guyu

(Pluie de céréales)

谷雨，是春季最后一个节气。今年的谷雨是在公历4月20日。此时寒潮天气基本结束，气温回升加快，有利于谷类农作物的生长。谷雨意为“雨生百谷”，故有“春雨贵如油”之谚。此时降水明显增加，要及时春播，作物新种和谷类方能得到雨水滋润，进而茁壮成长。时不我待，故民间有谷雨前后种瓜种豆之说。

Guyu est la dernière période du printemps. Cette année, la période de Guyu tombe le 20 avril du calendrier grégorien. À cette période, les vagues de froid sont presque terminées et la température remonte très rapidement, ce qui est propice pour la croissance des cultures de céréales. Guyu, pluie de céréales, signifie que « la pluie fait pousser les cent céréales ». C'est pourquoi un proverbe chinois dit « la pluie de printemps est aussi précieuse que l'huile ». Pendant ce temps, les précipitations tombent de manière significative, il faut donc procéder aux semis et à la plantation à temps pour que les nouvelles cultures et les céréales soient hydratées par la pluie afin de prospérer. Il n'y a pas de temps à perdre. C'est pour cela que selon le peuple chinois, il faut planter les cucurbitacées et haricots aux alentours de Guyu.

在谷雨节气，新茶已出，牡丹盛开，故民间有“品谷雨茶”“赏牡丹花”等习俗。在南方，谷雨前的新茶格外受欢迎。据说喝了谷雨天采摘的茶，可以降火、明目、辟邪。在山东、四川、河南等地，则有“谷雨三朝看牡丹”的习俗。各地举办牡丹赏会，人们在花海中感受花香，以及满满的春季气息。在北方，还有谷雨吃香椿的习俗。香椿具有消炎、健胃、理气、润肤、抗菌、提高身体免疫力等功效。此时的香椿，鲜嫩可口，营养价值高，有“雨前香椿嫩如丝”的说法。此外，北方沿海一带的渔民会在谷雨节气进行祈福，祈祷捕鱼丰收，出海平安。后来，这种祈福活动逐渐变成了祭海，渔民要向海神娘娘敬酒后再出海捕鱼。

Pendant la période de Guyu, les nouveaux thés sont déjà disponibles et les pivoines sont en pleine floraison. Il est donc de coutume de « goûter le thé de Guyu » et d'« admirer les pivoines ». Dans le Sud de la Chine, les nouvelles feuilles de thé cueillies avant la période de Guyu sont très appréciées. On dit que boire du thé cueilli le jour de Guyu peut être antipyrétique, éclaircir la vue et chasser les mauvais esprits.



Dans les provinces du Shandong, du Sichuan et du Henan, il est de coutume d'« admirer les pivoines le troisième jour de Guyu ». Des fêtes de pivoines sont organisées dans divers endroits. On découvre le parfum des fleurs et l'odeur du printemps dans l'océan de fleurs. Dans le Nord, il est également de coutume de manger des cédrès odoriférants à la période de Guyu. Cette plante a des propriétés anti-inflammatoires, stomachiques, bénéfiques au qi, émollientes, antibactériennes et immunitaires. Les cédrès odoriférants, à cette période, sont bien tendres et savoureux, et possèdent une valeur nutritionnelle très élevée. C'est pourquoi on dit que « les cédrès odoriférants avant la période de Guyu sont aussi tendres que la soie ». En outre, les pêcheurs sur la côte nord ont l'habitude de faire des prières pendant cette période pour espérer une bonne saison de pêche et être en sécurité en mer. Plus tard, ce genre de prières est progressivement devenu un rituel de sacrifice, les pêcheurs offrent un toast à la déesse de la mer avant de partir en mer.

Chaque année, la « Journée de la langue chinoise des Nations Unies » ou « Journée internationale de la langue chinoise » est célébrée le jour de Guyu. En 2010, le Département des Informations (l'actuel Département de la Communication globale) a annoncé le lancement de la Journée des langues aux Nations Unies. La même année, la Journée de la langue chinoise a été décidée pour le 20 avril, jour de la période de Guyu. Chaque année, diverses célébrations ont lieu dans les bureaux des Nations Unies et des événements sont organisés dans les Instituts Confucius ou les institutions chinoises du monde entier pour mettre en valeur l'attrait des caractères chinois et de la culture chinoise.



关于谷雨的诗词，南宋范成大的《蝶恋花》则写出了春耕之后对收获的期许。

Concernant les poèmes sur la période de Guyu, *Le papillon et la fleur* de Fan Chengda, datant de la dynastie des Song du Sud, est un poème sur l'attente de la récolte après les labours de printemps.

春涨一篙添水面。芳草鹅儿，绿满微风岸。

画舫夷犹湾百转。横塘塔近依前远。

江国多寒农事晚。村北村南，谷雨才耕遍。

秀麦连冈桑叶贱。看看尝面收新茧。

Au printemps, le fleuve monte. Les oies se dandinent dans les jeunes herbes bercées par la brise.

Les bateaux peints se déplacent dans la baie, la pagode au loin, tantôt se dissipe, tantôt réapparaît.

Aux pays du fleuve du Yangtsé, le printemps est toujours frais et la saison agricole est tardive.

Au nord et au sud du village, les champs sont labourés seulement à la période de Guyu.

Les plants de blé sont vigoureux et les mûriers sont abondants. Bientôt on pourra goûter la farine neuve et récolter les nouveaux cocons.

诗中描绘出一幅春意盎然的画面：春来了，绿水新涨，涨平了水面。水边芳草嫩绿如茵，鹅在水中游动，画船移动绕着九曲水湾游转，远处高塔依旧。江南水乡春寒迟迟，农事也晚，谷雨时才将农田耕种一遍。此时春麦已结穗，随风连成片，山上桑树茂盛，转眼就可以品尝新面，收取新茧。

Ce poème décrit des scènes typiques du printemps: le printemps est arrivé, l'eau verte vient de monter, jusqu'au niveau de l'horizon. L'herbe au bord de l'eau est verte, les oies nagent dans l'eau et les bateaux peints se déplacent dans les neuf virages de la baie, avec la haute pagode toujours au loin. Dans les villages au bord de l'eau dans le sud, le froid printanier tarde à partir, la saison agricole est également tardive et les champs ne sont labourés que pendant la période de Guyu. À cette époque, le blé de printemps a déjà formé ses épis et est à perte de vue au gré du vent, les mûriers sur les collines sont luxuriants. Bientôt, on pourra goûter les nouvelles farines de blé et ramasser les nouveaux cocons. 孔



三访化屋村

Trois visites au village de Huawu

作者：李贵云 Li Guiyun

赵相康 Zhao Xiangkang

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

化

屋村坐落在贵州省黔西市新仁苗族乡，原名“化屋基”，意为“悬崖下的村寨”。化屋村所处属于喀斯特地貌，被绵延无尽的一道道山谷封存，在崇山峻岭之中，交通不便，土少石多，不宜耕种，出门主要靠山路和小木船。1998年，化屋苗寨还是一个极度贫困的山寨。当时的化屋村因自然条件受限，路不通、电不通、水不通，“通讯靠吼，交通靠走”，村民之间虽然看得到对方，但见面要走上几个小时。

Le village de Huawu se situe dans la commune Miao de Xinren, ville de Qianxi, province du Guizhou. Son

ancien nom est « Huawuji ». Ce qui signifie « village sous la falaise ». Le village se trouve dans une zone karstique, séparé par des vallées sans fin, entouré de montagnes et de collines. Son accès est très difficile. Avec peu de terre et beaucoup de rochers, l'exploitation agricole n'est pas appropriée. Les chemins montagneux et de petits bateaux en bois constituent les principales possibilités de transport. En 1998, le village Miao de Huawu était encore un village montagnard très pauvre. Limité par ses conditions naturelles, le village était difficilement accessible par les routes à l'époque, il n'y avait ni électricité ni eau. « La communication se faisait en parlant à forte voix, le transport par la marche », les villageois pouvaient se voir, mais il fallait des heures de marche pour se rencontrer.



一访化屋村 黔路难于上青天

1^{ère} visite du village de Huawu:

il était plus difficile d'accéder aux routes du Guizhou qu'au ciel

1998年4月8日，我受邀与朋友同行去化屋村采访苗族传统节日跳花节。当时，通往化屋村的路只有两条：一条是山路，需要徒手攀爬笋子岩的一条小路，山路窄处，要用手扒着岩石上下，当地村民称之为“手扒岩”。这条路是化屋人祖祖辈辈出村的首选，但爬一次要几个小时。

Le 8 avril 1998, j'ai été invité pour réaliser avec des amis un reportage sur une fête traditionnelle Miao: le Festival des Fleurs « Tiaohua ». À l'époque, il n'y avait que deux possibilités d'accéder au village. La première était par la montagne. Il fallait grimper par un sentier du rocher Sunzi. Dans les passages les plus étroits, la descente et la montée se faisait en escaladant avec les mains et les pieds. Les villageois le nommaient « rocher de l'escalade ». Ce chemin était le premier choix des habitants du village depuis des générations. Mais l'escalade nécessitait plusieurs heures à chaque fois.

另一条是水路。1995年东风湖水电站建成，这里的水情变得温和了许多，形成了著名的“乌江源百里画廊”风景区，村民们乘船出行有了可能。当时我进入化屋村走的是水路，从东风湖发电厂借来一条小船，顺着鸭池河进入化屋村。

La deuxième était par la voie fluviale. La centrale hydroélectrique du lac Dongfeng achevée, les eaux sont devenues dès lors beaucoup plus calmes. La zone panoramique de la « Galerie de cent li de la source du fleuve Wu » a été formée, permettant aux villageois de se déplacer par bateau. À ce moment-là, je suis entré dans le village de Huawu en empruntant un petit bateau à la centrale hydroélectrique du lac Dongfeng et en suivant la rivière Yachi jusqu'au village.

河边，是苗族同胞传统跳花的地方。三条横木拼搭成简易的门，门周围布满绿树红花，门上贴着红彤彤的对联欢迎贵宾。美丽的苗家姑娘们站在门前，笑脸盈盈地捧着大红花，端着酒杯，等待着宾客的到来。

Le terrain pour le Festival des Fleurs Miao se trouvait en général au bord de la rivière. Trois morceaux de bois furent assemblés pour former une porte simple, entourée d'arbres verts et de fleurs rouges, avec des couplets rouges accrochés pour souhaiter la bienvenue aux invités. De belles filles Miao souriantes

se tenaient devant la porte, avec des fleurs rouges et un verre d'alcool dans les mains pour accueillir les invités.

河岸边，两根电线杆之间拉着一条长十多米的横幅，上面写着“共庆苗家跳花节”。数百人站在花坡的周围，等待着跳花坡活动的开始，还有许多村民将背篓放在地上，摆上自家的农产品，供大家选购。花坡节的仪式感很强，活动开始前三天，小伙子们到山上砍来一棵高大的常青树，剥去树皮，保留树冠枝叶，将其栽在花坡上，并在树顶挂上贵重物品和一条红绸。节日当天，主持人先到花坡上生火，在路边摆上迎宾酒，连放几十响礼炮，用来通知苗家男女老少入场。



Au bord de la rivière, une bannière longue de plus de dix mètres était accrochée entre deux poteaux électriques, avec l'inscription « Célébrons ensemble le Festival des Fleurs Miao ». Plusieurs centaines de personnes se rassemblaient autour du terrain du festival, en attendant le début de l'événement. Beaucoup de villageois placèrent leur panier sur le sol pour proposer leurs propres productions agricoles. Le Festival des Fleurs était très ritualisé. Trois jours auparavant, les jeunes hommes étaient allés à la montagne pour abattre un grand arbre à feuilles persistantes. Ils enlevèrent ensuite l'écorce et gardèrent la cime, les branches et les feuilles. Puis l'arbre fut planté sur le terrain du festival avec des objets de valeur et un foulard rouge accroché dessus. Le jour de l'événement, l'animateur du festival se rendit d'abord sur le terrain pour y allumer un feu et préparer de l'alcool de bienvenue le long de la route. Des dizaines de salves d'honneur furent tirées pour annoncer au public le début du festival.

化屋村苗族同胞的生活环境虽然不好，但他们依然保持着不屈不挠、乐观向上的精神。花场上一张张绽放的笑脸表达了

苗族同胞对美好生活的向往。米酒的清甜与苗家人发自内心的欢快和热情，以及那种淳朴和对生活的热爱，让人记忆深刻。



Bien que les conditions de vie des villageois Miao de Huawu ne fussent pas bonnes, ils étaient tenaces et optimistes. Les visages souriants sur le terrain du festival démontraient leur aspiration à une vie meilleure. L'alcool de riz parfumé, la bonne humeur et l'enthousiasme du peuple Miao ainsi que leur simplicité et leur amour de la vie ont laissé un souvenir mémorable.

悬崖之下，山石垒砌的民居屋顶上盖着茅草，房屋前的空地上苗家人正牵着耕牛在犁地，希望可以在自家院子里多种植一些苞谷，来年可以有个好收成。

Sous les falaises, les toits des habitations en roche étaient recouverts de chaume, et dans les champs devant les maisons, les Miao étaient en train de labourer le sol avec les bœufs, dans l'espoir de pouvoir planter plus de maïs dans la cour afin d'avoir une bonne récolte l'année suivante.

东风湖水利工程锁住了奔腾不息的乌江洪流，形成了一个美丽的高原平湖，造就了神奇的“乌江源百里画廊”。东风湖喀斯特峡谷湖水清澈，倒影沉碧，宁静秀丽，两岸峰壁气势恢宏，断层壁画神秘多姿，鬼斧神工，风光迷人，形成了融高峡、平湖、溶洞为一体而雄奇壮美的山水画廊。

Le projet hydraulique du lac Dongfeng avait bloqué les eaux tumultueuses du fleuve Wu. Un lac magnifique a ainsi été créé pour former la « Galerie de cent li de la source du fleuve Wu ». L'eau du canyon karstique du lac Dongfeng était très claire. Les reflets étaient d'un vert foncé, serein et magnifique. Les pics et les falaises des deux côtés de la rivière étaient impressionnants. Les fresques murales colorées extraordinaires étaient mystérieuses et fascinantes. Les hautes gorges, les lacs et les grottes formaient ensemble une galerie de paysages majestueux et magnifiques.

乌江在化屋村至清镇市暗流镇沙田村河边寨有一段河道长20千米，穿行于苗岭之间，河谷深切，水流湍急。两岸通行难，难于上青天。沙田村河边寨对面是黔西县铁石乡米新寨，为了解决两岸赶场物资交流，村民集资修建了鸭池河上的草绳溜桥。

La partie du fleuve Wu entre le village de Huawu et le bourg fortifié de Hebian du village de Shatian de la commune d'Anliu de la ville de Qingzhen comptait plus de 20 kilomètres. L'eau coulait entre les montagnes Miao, avec des vallées profondes et des courants rapides. Il était très difficile de passer d'un côté à l'autre. Le bourg fortifié de Hebian à Shatian se situait en face du bourg fortifié de Mixin de la commune de Tieshi du comté de Qianxi, afin de régler le problème d'échanges de produits entre les deux rives de la rivière lors du marché. Les villageois avaient collecté des fonds pour construire un pont de corde sur la rivière Yachi.

溜绳是由兜山毛草加竹筋条混合编制、浸泡桐油后晾干而成，可用一年，第二年再换。草绳溜桥暂时解决了鸭池河两岸百姓赶集的困难，甚至接亲的轿子也是走草绳溜桥。随着国家通村公路建设步伐加快，以及索风营水电站2002年12月18日截流，水流上升将草绳溜桥淹没，政府修建了码头，使用了轮渡，草绳溜桥退出了历史舞台。

La corde d'herbes était fabriquée avec la setaïre verte de Doushan et de lattes de bambou mélangés, trempée ensuite dans de l'huile de tung puis séchée. Le pont pouvait être utilisé pendant un an et devait être reconstruit l'année suivante. Le pont de corde a résolu provisoirement les difficultés rencontrées lors du marché des deux côtés de la rivière Yachi. Même le palanquin de mariage passait par le pont en herbes. Avec l'accélération de la construction par le gouvernement des routes des villages et l'interruption de l'écoulement de l'eau avec la centrale hydroélectrique de Suofengying le 18 décembre 2002, le niveau d'eau a augmenté et le pont de corde a été inondé. Le gouvernement a construit des quais, des ferries ont été mis en service et le pont en herbes a arrêté son service.



再访化屋村 天堑变通途

2^e visite: les chemins difficiles devenus des sentiers battus

2011 年 5 月传来消息，新仁乡至化屋村的通村公路建成了，时隔 14 年我又踏上化屋村这片神奇的土地。

En mai 2011, j'ai appris que la route au village de Huawu de la commune de Xinren avait été achevée. Je me suis rendu de nouveau dans ce village formidable quatorze ans après la première visite.

2016 年 7 月，在距新仁乡化屋村直线距离几百米处的贵黔高速公路鸭池河特大桥建成通车，这是世界上最大跨径的钢桁梁斜拉桥，也是当时世界第二高的斜拉桥，目前其高度世界排名第 5 位。

En juillet 2016, a été mis en service le pont de l'autoroute Guiqian sur la rivière Yachi, à quelques centaines de mètres de distance du village de Huawu de la commune de Xinren. Ce pont à haubans en treillis d'acier dispose de la plus grande portée au monde. À l'époque, il était le deuxième pont à haubans le plus haut dans le monde entier et aujourd'hui classé au 5^e rang mondial pour sa hauteur.

2016 年 11 月 18 日，世界上最大跨径中承式空腹钢混结合提篮拱桥成贵高铁鸭池河特大桥正式合龙。成贵高铁鸭池河特大桥是成贵铁路跨越鸭池河的一座高速铁路特大桥，位于黔西县铁石乡米新寨与清镇市暗流镇沙田村之间。这是鸭池河上的第五座桥梁。

Le 18 novembre 2016, le pont de la voie ferrée à grande vitesse Chengdu-Guizhou sur la rivière Yachi a été officiellement terminé. Ce pont de grande vitesse ferroviaire traversant la rivière Yachi est le plus grand pont à travée creuse en acier et en béton à arcs levants du monde. Il est situé entre le bourg fortifié de Mixin, commune de Tieshi, comté de Qianxi et le village de Shatian, commune d'Anliu, ville de Qingzhen. Il s'agit du cinquième pont sur la rivière Yachi.





在清镇市暗流镇沙田村河边寨的草绳溜桥到黔西县新仁乡龙井沟贵黔高速鸭池河大桥之间，有一处历史遗迹：1935年11月，中国工农红军红二、红六军团在贺龙、任弼时、萧克的领导下，长征途经清镇市卫城镇，先头部队战斗神速，控制了鸭池河渡口，两军团强行渡过了鸭池河。在“强渡鸭池河遗址”旁有一座始建于清代的鸭池河铁索桥，还有一座建于1997年的钢筋混凝土大桥——“鸭池河大桥”。鸭池河上飞架的五座桥梁是贵州交通变迁的一个缩影，见证了贵州城乡经济的发展和老百姓生活的变化。

Il existe un vestige historique entre le pont de corde du bourg fortifié de Hebian du village de Shatian, commune d'Anliu, ville de Qingzhen et le pont Yachi de l'autoroute Guiqian sur la rivière Yachi de Longjinggou, commune de Xinren, comté de Qianxi. En novembre 1935, sous la direction de He Long, Ren Bishi, Xiao Ke, les deuxième et sixième corps de l'Armée rouge des Ouvriers et des Paysans de Chine passèrent par la commune de Weicheng de la ville de Qingzhen lors de la Longue Marche. Les troupes pionnières se battirent avec une grande rapidité et prirent sous leur contrôle le passage de la rivière Yachi. Les deux corps militaires traversèrent de force la rivière Yachi. À côté du « site de la traversée forcée de la rivière Yachi » se trouvent un pont en câble de fer construit sous la dynastie des Qing et un pont en béton armé construit en 1997 - le « pont de la rivière Yachi ». Les cinq ponts qui enjambent la rivière Yachi sont un microcosme de l'évolution des transports au Guizhou et témoignent du développement de l'économie urbaine et rurale du Guizhou et de l'évolution de la vie des habitants du Guizhou.



有道是：蜀道难，黔道更难。近十年，贵州大力投资交通基础设施建设，目前已实现县县通高速公路。高速公路通了，高速铁路也通了，原来开车要12个小时才能到达的地方，现在乘动车1个多小时或高速公路开车3个小时就可抵达。交通改变了贵州的面貌，带动了地方经济的发展，“人无三分银”的标签已经一去不复返了。

Comme dit le proverbe, la route du Shu (Sichuan) est difficile, celle du Qian (Guizhou) l'est encore plus. Ces dix dernières années, le Guizhou a renforcé ses investissements dans la construction d'infrastructures de transport pour parvenir à mettre en service aujourd'hui des autoroutes dans tous les comtés. Avec l'ouverture des autoroutes et des lignes ferroviaires à grande vitesse, des endroits qui nécessitaient 12 heures en voiture autrefois sont désormais accessibles en une heure en train à grande vitesse ou trois heures par l'autoroute. Les transports ont changé l'aspect du Guizhou et ont développé l'économie locale. L'époque où « les habitants du Guizhou étaient très pauvres » est désormais révolue.



三访化屋村 苗家人的幸福生活

3^e visite: la vie heureuse des Miao

2021年2月26日，我第三次探访化屋苗寨。化屋苗寨已经发生了巨大变化，成为贵州省级著名景区“乌江源百里画廊”旅游线上一颗璀璨的明珠。为了更好地保护长江生态环境，化屋苗寨村民们放弃了传统打鱼营生，把打鱼船换成了旅游观光船，开发旅游项目，经营民宿，开设农家乐，实现了勤劳致富。

Le 26 février 2021, je me suis rendu pour la troisième fois au village Miao de Huawu. Le village a connu des changements considérables et devient une perle brillante du célèbre site touristique provincial de la « Galerie de cent li de la source du fleuve Wu ». Afin de mieux protéger les environnements écologiques du Yangtsé, les villageois Miao de Huawu ont renoncé à leur mode de vie traditionnel basé sur la pêche et ont transformé leurs bateaux de pêche en bateaux touristiques. Ils développent le tourisme et gèrent des gîtes pour faire découvrir le paysage naturel de la campagne et s'enrichir.



传承苗家传统工艺的化屋苗寨家庭作坊式民间蜡染和刺绣工艺规模不断扩大，形成商品化，推动了农民经济收入的增加。“传统的也是时尚的，它既是文化又是产业，它既能够弘扬民族文化、传统文化，又能用产业来扶贫和振兴乡村，可以作出贡献。”在旅游开发的带动下，化屋苗寨还种植大棚花卉、苗木。经过村民的努力，化屋苗寨年人均收入从1998年的214元增加到2019年的10600元。到2021年3月，化屋村145户704人整体脱贫，过上了小康生活。

Les ateliers familiaux de batik et de broderie du village de Huawu qui ont hérité de l'artisanat traditionnel Miao prennent de l'ampleur et commercialisent leurs produits, ce qui augmente les revenus des paysans. « Ce qui est traditionnel peut être aussi à la mode, il peut être culturel et industriel, ce qui permet de promouvoir les cultures ethniques et traditionnelles et de contribuer à réduire la pauvreté et à revitaliser l'économie rurale par l'industrie. » Stimulé par le développement touristique, le village Miao de Huawu cultive aussi des fleurs, des plantes et des arbres dans de

grandes serres. Grâce aux efforts des villageois, le revenu annuel par habitant est passé de 214 yuans en 1998 à 10 600 yuans en 2019. En mars 2021, 704 personnes dans 145 foyers du village de Huawu sont sorties de la pauvreté et mènent une vie aisée.

绣娘们以针为笔，用一双手巧手在布匹上书写新的锦绣生活，用指尖的银针改变自己的生活，绣出家庭团圆、国家富强的景象，将大山深处的苗绣文化与现代时尚结合，让苗绣走向国门，为乡村振兴作贡献。

Les brodeuses se servent des aiguilles comme pinces et écrivent à l'aide des aiguilles, de leurs mains habiles, la nouvelle vie prospère, sur des tissus. Les aiguilles argentées au bout de leurs doigts changent leur vie. Elles brodent des scènes de réunion familiale, de prospérité nationale et combinent la culture de broderie Miao au fin fond de la montagne avec la mode contemporaine. Elles promeuvent la broderie Miao à l'étranger et contribuent à la revitalisation de la campagne. 孔



苗寨 / 蜡染



当代“千里眼、顺风耳” ——中国天眼

« Le Qian Li Yan et le Shun Feng Er » d'aujourd'hui - L'Œil céleste de la Chine

作者：李宁 Li Ning

翻译：王文新 Wang Wenxin

在《封神演义》中，纣王手下有一对本领高强的兄弟：哥哥高明能眼观千里，人称“千里眼”；弟弟高觉能耳听八方，人称“顺风耳”，兄弟两人常常一同出现，结伴而行。如今借助科学技术的发展，“中国天眼”帮助科学家们实现了神话中的超能力，助力全球的科学家探索光年之外的浩瀚宇宙。

Dans *La légende des dieux*, le roi Zhou avait deux frères très doués: l'aîné, Gao Ming, pouvait voir à des milliers de kilomètres et était donc connu sous le nom de Qian Li Yan (Œil qui voit mille li), tandis que le cadet, Gao Jue, pouvait entendre dans toutes les directions et était connu sous le nom de Shun Feng Er (Oreille qui entend tout dans le vent). Les deux frères sont souvent vus ensemble, voyageant par paire. Aujourd'hui, avec les progrès de la science et de la technologie, un « Œil céleste de la Chine » a permis aux scientifiques de réaliser leurs pouvoirs mythiques, aidant leurs homologues du monde entier à explorer l'immensité de l'univers à des années-lumière de distance.

中国天眼，伟大成就

L'Œil céleste de la Chine, un exploit extraordinaire

中国天眼——500 米口径球面射电望远镜，英文简称 FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical radio Telescope)，是目前世界上已经建成的最大的单口径球面射电望远镜。它位于中国贵州省黔南州平塘县，面积约 30 个足球场大小，是中国科学家历经 30 多年的努力，自主研发、设计和建设的，具有高灵敏度的巨型射电望远镜，故被称为“中国天眼”。

L'Œil céleste de la Chine, un radiotélescope sphérique à ouverture de 500 mètres, connu en anglais sous le nom de projet FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical radio Telescope), est le plus grand radiotélescope sphérique à ouverture unique jamais construit dans le monde. Situé dans le comté de Pingtang, préfecture de Qiannan, province du Guizhou de Chine, et couvrant une superficie d'environ 30 terrains de football, il est un radiotélescope géant à haute sensibilité, qui a été développé, conçu et construit par des scientifiques chinois après plus de 30 ans de travail acharné.

1993 年，国际无线电科学联盟在日本东京召开会议，会上多国天文学家提议建造新一代射电“大望远镜”，次年 FAST 概念被提出。2001 年，FAST 预研究正式开始。2011 年，FAST 工程正式开工。2016 年，FAST 主体工程完工，并进入调试观测阶段。2020 年，被誉为“中国天眼”的 500 米口径球面射电望远镜顺利通过国家验收，成为至今全球最大且最灵敏的射电望远镜。

En 1993, l'Union internationale des sciences de la radio a tenu une conférence à Tokyo, au Japon, au cours de laquelle des astronomes de nombreux pays ont proposé la construction d'une nouvelle génération de « grands télescopes » radio. L'année suivante, le concept de FAST fut avancé et en 2001, la pré-étude de FAST commença. L'an 2011 a vu le lancement officiel du projet FAST et en 2016, le projet principal fut achevé et entra dans la phase de mise en service et d'observation. En 2020, le radiotélescope sphérique à ouverture de 500 mètres, connu sous le nom d'« Œil céleste de la Chine », passa avec succès au test national et devint le radiotélescope le plus grand et le plus sensible du monde dans l'histoire humaine.

根据国内外现有资料预测，“中国天眼”能够接收到 137 亿光年以外的电磁信号，可以将中国空间测控能力由地球同步轨道延伸至太阳系外缘，将深空通讯数据下行速率提高 100 倍；与号称“地面最大的机器”的德国波恩 100 米望远镜相比，其灵敏度提高约 10 倍；与被评为“人类 20 世纪十大工程之首”的美国 Arecibo 305 米望远镜相比，其灵敏度提高 2.25 倍。

“中国天眼”的建成不仅让中国的天文学家为之振奋，而且吸引了全世界天文学家的目光，他们共同寄希望于这个世界最大的“天眼”，期待解开更多的宇宙之谜。

Selon les informations disponibles en Chine et à l'étranger, l'« Œil céleste de la Chine » peut recevoir des signaux électromagnétiques provenant de 13,7 milliards d'années-lumière, ce qui peut étendre la capacité de mesure et de contrôle de la Chine dans l'espace de l'orbite géosynchrone à la périphérie du système solaire, et multiplier par 100 le taux de téléchargement des données de communication dans l'espace lointain; par rapport au télescope de 100 mètres de Bonn, en Allemagne, appelé « la plus grande machine au sol », sa sensibilité est multipliée par 10 environ, et par rapport au télescope Arecibo de 305 mètres aux États-Unis, qui a été désigné comme l'un des « dix meilleurs projets du XX^e siècle », sa sensibilité a été multipliée par 2, 25. L'achèvement de l'« Œil de la Chine » a non seulement enthousiasmé les astronomes chinois, mais a également attiré l'attention des astronomes du monde entier, qui comptent tous sur le plus grand « œil » du monde pour résoudre nombre d'autres mystères de l'univers.

神秘的宇宙
Le cosmos mystérieux



中国天眼

—— 500 米口径球面射电望远镜

L'Œil céleste de la Chine

— radiotélescope sphérique à ouverture de 500 mètres



中国天眼，倾其一生

L'Œil céleste de la Chine, auquel une personne a consacré toute sa vie



南仁东

Nan Rendong

“中国天眼”由中国科学院国家天文台主持，中国 20 余所大学和研究所共同参与这一项目，仅仅工程选址就经历了长达 12 年的时间，这其中的建设难度、建设过程中遇到的困难可想而知。

L'« Œil céleste de la Chine » est hébergé par l'Observatoire astronomique national de l'Académie chinoise des Sciences, et plus de 20 universités et instituts de recherche chinois ont participé à ce projet. Le choix du site a coûté à lui seul 12 ans, ce qui représente la difficulté de la construction, et nous pouvons ainsi imaginer les difficultés rencontrées au cours de la construction.

说到“中国天眼”不能不提一个人，他就是被称为“中国天眼之父”的南仁东。南仁东教授参加了 1993 年的国际无线电科学联盟大会，当时他在日本国立天文台担任客座教授。为了在自己的祖国建造一个世界最大的单口径射电望远镜，南仁东放弃了国外优厚的科研条件和生活待遇，毅然回国。从 1994 年到 2005 年，南仁东和他的团队走遍贵州大山的每个角落。乱石密布的喀斯特山中没有路，他们就从石头缝灌木丛深一脚浅一脚地挪过去，用自己的脚步让“大山没有路，走的次数多了，便成了路”这句话变成了现实。

Quand on parle de l'« Œil céleste de la Chine », on doit absolument mentionner une personne, professeur Nan Rendong, qui est connu comme le « père de l'Œil céleste de la Chine ». Le professeur Nan a participé au congrès de 1993 de l'Union internationale des sciences

de la radio, quand il était professeur invité à l'Observatoire astronomique national du Japon. Afin de construire le plus grand radiotélescope à port unique du monde dans son pays d'origine, il a renoncé à ses généreuses conditions de recherche et de vie à l'étranger et est rentré en Chine. De 1994 à 2005, il a parcouru avec son équipe tous les recoins des montagnes du Guizhou. Lorsqu'il n'y avait pas de route dans les montagnes karstiques, ils se sont déplacés dans les buissons rocheux en y risquant de faux pas et réalisant de cette façon le vieux dicton: « Il n'y a pas de route dans les montagnes, mais à force de marcher, on finira par y frayer une route. »

选址难，立项难，建设难上加难。南仁东和他的团队解决了一个又一个难题，而这些难题在全世界几乎没有经验可以借鉴，他们只能埋头进行技术攻关。500 米口径的“中国天眼”到底有多大？通俗一点来说，“漫山遍野”都是它的身影。此外，“中国天眼”还是一项极“细”的工程，细到每个安装连接位置误差不能超过 10 毫米。22 年，8 000 多个日日夜夜，南仁东为崇山峻岭间的“中国天眼”倾尽一生。2016 年，“中国天眼”建成。2017 年，因工作劳累过度，南仁东永远地闭上了双眼。2018 年，中国科学院国家天文台首次公布，正式将国际永久编号第 79694 号小行星命名为“南仁东星”，以纪念他为国际天文事业和“中国天眼”作出的卓越贡献。

Il a été difficile de choisir le site, de mettre en place le projet et la construction en est encore plus difficile. Nan Rendong et son équipe ont résolu un problème après l'autre, n'ayant que peu d'expériences à apprendre dans le monde, et ils n'ont pu que chercher à réaliser des percées techniques. Quelle est la taille de l'« Œil céleste de la Chine » dont le diamètre est de 500 mètres? En termes simples, c'est « toute la montagne ». En outre, l'« Œil céleste » est un projet très « fin », si fin que l'erreur de position de chaque connexion d'installation ne peut pas dépasser 10 mm. En 22 ans ou plus de 8 000 jours et nuits, Nan Rendong a consacré toute sa vie à l'« Œil céleste » dans les hautes montagnes. En 2016, l'« Œil céleste » a été achevé, et en 2017, en raison du surmenage, Nan Rendong a fermé les yeux pour toujours. En 2018, l'Observatoire astronomique national de l'Académie chinoise des Sciences a annoncé pour la première fois que l'astéroïde n°79694 avait été baptisé « Nan Rendong » en l'honneur de ses contributions exceptionnelles à l'astronomie internationale et à l'« Œil céleste de la Chine ».

中国天眼，敢问苍穹

L'Œil céleste de la Chine pour explorer héroïquement le cosmos

“中国天眼”是由 46 万块三角形单元拼接而成的球冠形主反射面，内置可移动变位的复杂结构索网系统。它的索网最高点到最低点相差 134 米，反射面索网结构由 8 893 根高强度、高精度钢索连接而成，重达 1 300 吨，反射面由 4 400 块主动反射单元拼装在索网上。它有 6 座馈源塔，均建在落差达百米的山崖上，其中最高的馈源塔有 168 米。对世界科技界来说，“天眼”提供了探索宇宙所需的研究工具；对世界工程界来说，“天眼”丰富了人类超级工程的创新实践；对世界未来而言，“中国天眼”不负众望，截至目前，共发现新脉冲星超过 740 颗，成为国际瞩目的宇宙观测“利器”。

L'« Œil céleste de la Chine » est une surface réfléchissante principale en forme de couronne sphérique composée de 460 000 unités triangulaires, avec une structure complexe intégrée de réseau de câbles qui peut être déplacée. Le point le plus haut du réseau de câbles est situé à 134 mètres du point le plus bas, et la surface réfléchissante est constituée de 8 893 câbles en acier de haute résistance et de haute précision pesant 1 300 tonnes, avec 4 400 unités de réflecteurs actifs assemblées sur le réseau de câbles. Il comporte six tours d'alimentation, toutes construites sur des falaises avec un dénivelé allant jusqu'à 100 mètres, la tour d'alimentation la plus haute atteignant 168 mètres. Pour le monde de la science et de la technologie, cet « Œil céleste » fournit un outil de recherche nécessaire à l'exploration de l'univers; pour le monde de l'ingénierie, il enrichit la pratique innovante de la super-ingénierie humaine; pour l'avenir du monde, l'« Œil céleste de la Chine » a répondu aux attentes, découvrant jusqu'à maintenant plus de 740 nouveaux pulsars, ce qui en fait une « arme imparable » de renommée internationale pour l'observation du cosmos.

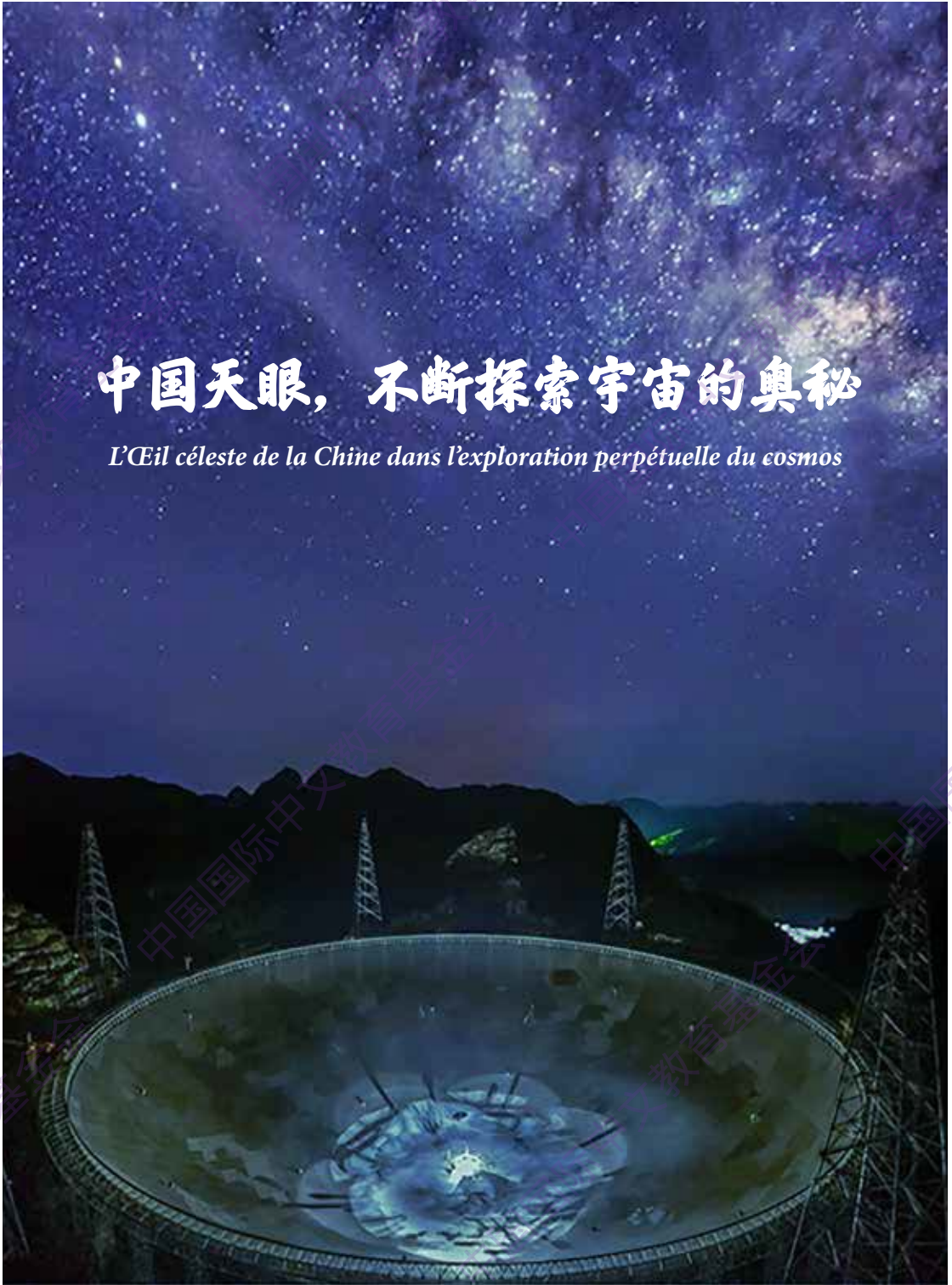


此外，“中国天眼”从诞生的那一天开始，就与世界科学家共享，邀约共“见”科学和天文研究的未来。

En outre, dès sa naissance, l'« Œil céleste de la Chine » a été partagé avec les scientifiques du monde entier, qui sont invités à « apercevoir » l'avenir de la science et de la recherche astronomique. 🌌

中国天眼，不断探索宇宙的奥秘

L'Œil céleste de la Chine dans l'exploration perpétuelle du cosmos



贵州： 数谷奇迹

Guizhou: miracle de la vallée des données

提到贵州，你会想到什么？

Qu'est-ce qui vous vient à l'esprit lorsque vous évoquez le Guizhou?

是山地公园之省，是茅台之乡，还是桥梁博物馆？

Est-ce la province des parcs naturels de montagne, le pays natal du Maotai ou le Musée des Ponts?

如今，贵州又解锁了许多新身份。

Aujourd'hui, le Guizhou se dote de nombreuses nouvelles identités.

不到十年，贵州创造了数字领域许多“中国第一”。

En moins de dix ans, le Guizhou a été classé de nombreuses fois « premier en Chine » dans le domaine numérique.

这里诞生了全国第一份 AI 职业；

C'est ici qu'est né le premier métier issu de l'intelligence artificielle en Chine;

这里可以体验到独一无二的智慧“云上生活”；

C'est ici que nous pouvons vivre l'expérience d'une vie numérique;

这里汇集了华为、腾讯、苹果等互联网公司的数据中心；

La province rassemble les centres de données de Huawei, Tencent et Apple et d'autres sociétés Internet;

这里还是全球超大型数据中心聚集最多的地区之一……

Le Guizhou est également l'une des régions où se trouvent le plus de clusters de mégacentres de données ...

从无到有、从有到优、从数据初探到蓝海逐浪。

贵州，有了新名片——中国数谷。

Du néant à l'apparition, de l'apparition à l'optimisation, depuis la première exploration des données à l'immersion totale, le Guizhou dispose aujourd'hui d'une nouvelle carte de visite: la vallée chinoise des données.

作者：朱紫蓓 Zhu Ziqian

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



东数西算，你用的 AI 离不开“她”

Le traitement des données de l'Est vers l'Ouest, un métier indispensable à l'emploi de l'intelligence artificielle

第一份关于 AI 的职业，是贵州人最先解锁的。

Le premier métier issu de l'intelligence artificielle a été créé par les habitants du Guizhou.

为了加快构建东西部协同发展，2022 年 2 月，“东数西算”工程全面启动。东数西算，即在中国西部地区发展数据中心，把东部地区经济活动产生的数据和需求放到西部地区来计算和处理。贵州成为国家算力枢纽节点，贵阳贵安成为重点打造的 10 个国家级数据中心集群之一。

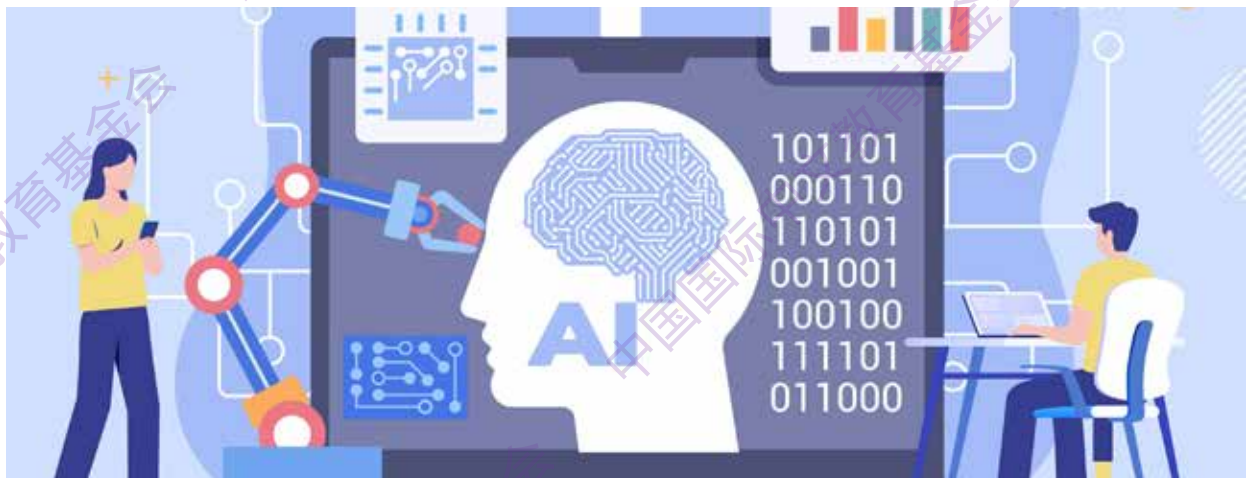
Afin d'accélérer le développement en synergie entre l'Est et l'Ouest de la Chine, le projet de traitement des données de l'Est vers l'Ouest a été lancé en février 2022. Ce projet consiste à créer des centres de données à l'Ouest de la Chine et de traiter les données générées par les activités économiques de l'Est à l'Ouest. Le Guizhou est devenu un nœud des ressources informatiques en Chine. Le district de Gui'an à Guiyang est devenu l'un des 10 clusters les plus importants en cours de construction en Chine.

2019 年，铜仁市万山区开始了“AI 豆计划”人工智能小康项目，该项目由支付宝公益基金会、阿里巴巴人工智能实验室联合中国妇女发展基金会打造，万山也因此成为“AI 豆计划”全国启动的第一个试点地区。

En 2019, le district de Wanshan, dans la ville de Tongren, a lancé le projet « AI Bean », un projet de bien-être basé sur l'intelligence artificielle créé par la Fondation d'Alipay, le laboratoire d'intelligence artificielle d'Alibaba et la Fondation chinoise pour le Développement des Femmes. Le district de Wanshan est ainsi devenu la première zone pilote en Chine du projet « AI Bean ».

30 岁出头的陈霞是两个孩子的妈妈，就是这个计划的一名人工智能训练师。

Chen Xia, jeune trentenaire, est mère de deux enfants et formatrice en intelligence artificielle pour le projet.



2018 年，陈霞一家离开了祖祖辈辈生活的老宅，搬进了铜仁市万山区旺家花园。这是万山区最大的搬迁安置点之一。为了让搬迁群众能够就近就业，“AI 豆计划”人工智能产业项目应运而生。

En 2018, la famille de Chen Xia a quitté la maison où sa famille a vécu de génération en génération pour s'installer dans la résidence « Jardin de Wangjia », district de Wanshan, ville de Tongren. Il s'agit du plus grand site de relogement. Afin de permettre aux habitants relogés de retrouver un emploi à proximité, le projet d'Industrie d'intelligence artificielle « AI Bean » a vu le jour.

“AI 数据标注师，实际上就是给 AI 当‘老师’。”从最开始对这一新兴职业的疑惑，到如今的得心应手，作为 AI 数据标注师，陈霞每天工作的内容就是对城市的路况、店铺位置等进行障碍物标注，所标注的数据将应用于无人驾驶。如今她平均每天可以标注 60 万个点，最多的一天，她曾标注超过 108 万个点。看到自己的工作成果应用在大家日常生活中，陈霞也收获了成就和满足。

« L'annotateur de données est en effet un “enseignant” pour l'intelligence artificielle. » Alors qu'elle avait des doutes sur ce métier émergent au début, elle se sent désormais bien à l'aise à force de pratiquer. En

tant qu'annotatrice de données, le travail quotidien de Chen Xia consiste à indiquer tout obstacle comme la situation du trafic urbain et l'emplacement des commerces. Les données annotées sont appliquées à la conduite autonome. Aujourd'hui, elle peut annoter en moyenne 600 000 situations chaque jour. Le jour où elle a été le plus performant, elle a marqué 1,08 million de points. Chen Xia en tire satisfaction et accomplissement en constatant que le résultat de son travail s'applique dans la vie quotidienne de tout le monde.

依靠 AI 数据标注师的工作，2021 年底，陈霞和丈夫在铜仁市购买了属于自己的房子。“AI 豆计划”人工智能产业扶贫项目为万山区近百名群众提供了就业机会。和陈霞一样，越来越多的年轻人留在了家乡，在家门口找到了工作，开启了新的人生。

Grâce à son travail d'annotatrice de données, Chen Xia et son mari ont acheté fin 2021 leur propre appartement dans la ville de Tongren. Le projet « AI Bean » dans l'objectif de lutte contre la pauvreté a créé des opportunités d'emploi pour presque cent personnes dans le district de Wanshan. Tout comme Chen Xia, de plus en plus de jeunes restent dans leur ville natale et trouvent un travail à proximité, une nouvelle vie commence.

智慧数谷，解锁贵州人的“云上生活”

La vallée des données intelligente, une vie numérique pour les habitants du Guizhou

“贵州哪里好玩”“贵州哪里买特产最划算”“求推荐贵州美食”……每次旅游，总得四处查阅做攻略，为提高旅客旅游体验，2020 年 5 月，“一码游贵州”上线。该平台以大数据、云计算、物联网、移动互联网及 5G 技术等多项前沿科技为支撑，让游客仅通过一个二维码就可以了解最丰富的贵州旅游信息。旅游一码通，是贵州迈向云上生活的第一步。

« Où trouver les meilleurs sites touristiques dans le Guizhou ? », « Où acheter les spécialités du Guizhou

au meilleur prix ? », « Demande de conseils sur la gastronomie du Guizhou »... Lors de chaque voyage, il faut toujours faire des recherches pour s'y préparer. Afin d'améliorer l'expérience de voyage des touristes, la plate-forme « Le Guizhou en un code QR » a été lancée en mai 2020. Elle s'appuie sur des technologies de pointe telles que le big data (les mégadonnées), le cloud (l'informatique en nuage), l'Internet des objets, l'Internet mobile et la technologie 5G. Les visiteurs



peuvent ainsi collecter les informations touristiques les plus riches sur le Guizhou grâce à un code QR. « Le Guizhou en un code QR », la première étape du Guizhou vers une vie numérique.

此外, 为优化市民交通出行体验, 2020 年 6 月, “脸行贵阳”项目正式启动, 用户在 “一应黔行” APP 或地铁自助服务终端注册后, 即可 “刷脸” 进入地铁和 BRT 车站。从衣食住行到看病就医, 如预约叫车、点个外卖、电商购物等, 无处不彰显大数据的神通。生活步步通, 是贵州云上生活的第二步。

De plus, afin d'optimiser l'expérience de déplacement des habitants de la ville, le projet de « Guiyang visage » a été lancé en juin 2022. Les utilisateurs doivent d'abord créer un compte sur l'application « Tout Guiyang en 1 appli » ou sur les terminaux en libre-service du métro et peuvent ensuite entrer dans les stations de métro et de BRT (Bus Rapid Transit) grâce à la reconnaissance faciale. S'habiller, se nourrir, se loger, se déplacer et consulter des médecins, pour les premières nécessités de la vie quotidienne tels que la réservation de taxi, la commande des plats à emporter et l'achat en ligne, le pouvoir puissant du big data se révèle partout. Une vie connectée à tout endroit, voici la deuxième étape de la vie numérique dans le Guizhou.

“我想来贵州建厂, 要去哪些地方办手续?” “跨省办理社保, 要哪些手续?” 2020 年 7 月, 贵州首批 “全省通办、一次办成” 上线 671 个事项。围绕公安、市场监管、教育、医疗、

住房、社保、民政、交通等重点领域, 全面梳理办事频率高、群众获得感强、涉及优化营商环境的事项清单。让 “数据多跑路、群众少跑腿”, 是贵州云上生活的第三步。

« Je viens dans le Guizhou pour créer une entreprise, où dois-je me rendre pour les formalités ? » « Quelles sont les procédures à suivre pour bénéficier de la sécurité sociale dans différentes provinces ? » En juillet 2020, le Guizhou a lancé en ligne dans un premier temps 671 démarches administratives dans le but de permettre aux habitants d'entreprendre les formalités en une seule étape partout dans la province. Ce projet concerne notamment les besoins clés comme la sécurité publique, la gestion du marché, l'éducation, les soins médicaux, le logement, la sécurité sociale, les affaires civiles, le transport et une liste est établie autour des problèmes à traiter en urgence dont le public se préoccupe le plus et qui peuvent optimiser l'environnement commercial. « Une meilleure utilisation des données permettrait au public de moins courir inutilement ». Voici la troisième étape de la vie numérique dans le Guizhou.

从吃住行游到城市治理, 贵州人的 “云上生活” 每日都在不断 “上新”。

Qu'il s'agisse de l'alimentation, du logement, des transports, du tourisme ou de la gouvernance urbaine, la « vie sur le nuage » des habitants du Guizhou est « mise à jour » en continu chaque jour.

数据赋能，云上传奇正在演绎

La puissance des données, une légende sur le nuage est en train de se réaliser



贵州贵安新区的华为小镇外观宛如欧洲童话小镇，实际上却藏着最“硬核”的数据。

Sous son aspect de petite ville féérique européenne, la commune de Huawei dans le nouveau district de Gui'an à Guiyang abrite les bases de données les plus « dures ».

华为贵安数据中心承载着华为公有云业务，为全国政企、互联网、金融、制造等领域客户提供算力服务。它可容纳 100 万台服务器的数据中心，是华为全球最大的云数据中心。这里不仅具备西部算力枢纽功能，也是承接东部发达城市数据后台加工的业务数据中心节点，有力支撑贵州参与“东数西算”工程建设。

Le centre de données de Huawei à Gui'an héberge l'activité de service cloud public de Huawei, fournissant

des services arithmétiques pour des entités administratives du gouvernement et des entreprises chinoises dans les domaines de l'Internet, de la finance et de la manufacture, etc. Ce centre dispose d'une capacité d'un million de serveurs et est le plus grand centre de données en nuage de Huawei dans le monde entier. Non seulement il est le carrefour du traitement de données de l'Ouest, mais aussi le nœud de centre de données pour traiter les données des villes développées de l'Est, contribuant ainsi de manière importante au projet de traitement de données de l'Est vers l'Ouest du Guizhou.

距华为数据中心一路之隔便是“鹅厂”，即腾讯贵安七星数据中心。这是一个洞窟式的数据中心，所有核心设备均置于山洞之中，隧洞面积超过 3 万平方米。这个数据中心致力于利用大数据技术，为贵阳贵安各行各业提供丰富的应用场景。

Juste à côté du centre de données de Huawei se trouve l'« usine à pingouins » (NDT: fait référence au logo de Tencent), le centre de données Qixing de Tencent. Il s'agit d'un centre de données souterrain où tous les équipements essentiels sont logés dans une grotte dont la surface représente plus de 30 000 mètres carrés. Grâce à l'utilisation de la technologie du big data, ce centre de données est dédié à fournir les scénarios d'application divers pour tous les métiers du district de Gui'an à Guiyang.

Pourquoi une telle légende peut-elle se produire au Guizhou ? Tout cela est dû à ses conditions naturelles: la présence abondante de montagnes, de charbon, de ressources en eau, les températures naturellement régulées, permettant de réduire considérablement le coût en termes de terrains, de main-d'œuvre et d'électricité. La stabilité de la structure géologique du Guizhou renforce également la sécurité des centres de données.



除华为、腾讯、苹果三大运营商外，贵阳贵安还在推动网易、建设银行、交通银行、兴业银行、美的云等越来越多数据中心落地贵州，这里将成为全球超大型数据中心聚集最多的地区之一。

Outre les trois grands opérateurs Huawei, Tencent et Apple, le district de Gui'an à Guiyang encourage également l'implantation d'autres centres de données tels que NetEase, China Construction Bank, Bank of Communications, Industrial Bank et Midea Cloud. Ce qui fait du Guizhou l'une des régions qui regroupent le plus de méga centres de données.

传奇为何得以在贵州演绎？这得益于贵州的自然条件。丰富的山地、煤炭、水资源，以及天然的“空调”气温，节约了大量的土地、人力、电费等成本。贵州稳定的地质结构更是能提高数据中心的安全性。

数字蓝海显示出巨大的虹吸能力。作为国家级大数据综合试验区，贵州持续推动大数据与工业、农业、服务业等融合发展。截至2022年，贵州数字经济增速连续七年位居中国第一，以一域之实践彰显“数字中国”的巨大成果和无限潜力。

L'océan bleu numérique fait preuve de grande capacité d'attraction. En tant que zone pilote de mégadonnées au niveau national, le Guizhou continue de promouvoir l'intégration de mégadonnées avec l'industrie, l'agriculture et le secteur de service. En 2022, la croissance de l'économie numérique du Guizhou est classée première en Chine pour la 7^e année consécutive. La province démontre les résultats importants et le potentiel illimité d'une « Chine numérique ».

“朝天朝火” 村BA

篮球
大赛

L'enthousiasme pour le
« Village BA »

——听听当地人怎么说——

-Ce qu'en disent les habitants locaux

2023年4月，笔者有幸去贵州出差，适逢“村BA”的消息，就向开车的师傅了解情况。

En avril 2023, j'ai eu l'occasion de me rendre dans le Guizhou pour des raisons professionnelles et j'ai entendu parler du tournoi de « Village BA ». J'en ai donc discuté avec un chauffeur de taxi.

没有正规场地，没有正式组织，只有一片红绿相间的露天篮球场；没有商业赞助，没有实况转播，只有挥洒汗水的球员和热情呼喊的观众。这场别开生面的篮球比赛，因在抖音等平台的直播，一时走红，吸引了很多人关注。有人仿照 NBA，给它起了一个洋名字“村BA”。

Pas de site d'entraînement formel ni d'organisation officielle, il n'y a qu'un terrain de basket-ball rouge et vert en plein air. Pas de sponsors commerciaux ni de retransmissions en direct, il y a seulement des joueurs en sueur et des spectateurs enthousiastes qui crient. Ce tournoi de basket-ball unique a attiré l'attention de beaucoup de monde et a eu immédiatement un grand succès sur des plates-formes telles que Douyin (TikTok). Sur le modèle de la NBA, ce tournoi est baptisé avec un nom étranger « Village BA ».

“村BA”的全称是贵州省“美丽乡村”篮球联赛。该活动发源于贵州当地少数民族“六月六”吃新节举办体育赛事的传统，在许多村庄都有近百年历史。篮球作为门槛最低、参与度最高的运动项目，从各种各样的运动中得以传承了下来，同时保留了草根篮球赛的惯例，运动员、裁判都是青壮年的村民，他们中有的在当地务农或是做些小本生意，有的在外求学、务工，每逢赛事就会回村训练参赛。

Le nom complet du « Village BA » est le tournoi de basket-ball du projet « Belle Campagne » de la province du Guizhou. L'origine de cet événement est la tradition des compétitions sportives pendant le Festival de la Dégustation de la nouvelle récolte du « sixième jour du sixième mois » des minorités ethniques du Guizhou. Cette tradition existe depuis presque 100 ans dans beaucoup de villages. Le basket-ball est un sport peu exigeant avec beaucoup de participation et est donc le plus apprécié parmi les divers sports. La pratique de tournoi de basket-ball dans les villages a été également conservée. Les joueurs et les arbitres sont sélectionnés parmi les jeunes villageois, dont certains sont agriculteurs ou tiennent un petit commerce, tandis que d'autres font des études ou travaillent ailleurs. Ils reviennent au village pour s'entraîner et pour participer aux matchs.

2023年的“村BA”比赛如期举办，在短短半年如火如荼的篮球盛事里，将近2 500支队伍进行了超过4 000场民间篮球赛。在3月25日的总决赛中，黔东南队击败了铜仁队取得了首届“村BA”的冠军。决赛期间，我们有幸在贵州当地遇到了一位热情的出租车司机，从他的口中了解到当地人对“村BA”的看法。

L'édition 2023 du tournoi « Village BA » s'est déroulée comme prévu. Pendant les six mois de tournoi, presque 2 500 équipes ont participé à plus de 4 000 matchs non officiels. Dans le grand final du 25 mars, l'équipe de Qiandongnan a battu celle de Tongren pour remporter cette première édition du « Village BA ». Pendant la finale, nous avons eu la chance de rencontrer sur place un chauffeur de taxi sympathique qui a partagé avec nous les opinions des habitants locaux au sujet du tournoi de « Village BA ».



问：师傅，听说“村BA”很火，据说这个比赛并不是第一次，好像每年比赛都要持续几个月。您能简单介绍一下“村BA”吗？

司机：篮球比赛从我出生时就有，在我们这里有好几十年的历史了。只不过以前不叫“村BA”，就是村里面的篮球赛，几个村在一起比赛而已。

一开始为什么要搞这样的比赛呢？说起来也没什么宏大的设想，比如说一个村寨和另一个村寨互相不服，又不能用武力解决问题，就想着用什么来比试一下。现在打篮球的人多，年轻人也都喜欢这项运动，也算是一种娱乐的方式吧。“村BA”这个名字哪里来的呢？是因为有人在抖音之类的平台直播，比赛通过直播火起来之后，才有了“村BA”这个名字。

一般来说，十月左右凯里周边的村子之间就开始比起来了，获胜的队伍晋级到下一轮，再和其他的冠军打比赛。平时即便没有抖音这样的平台，我们也有这么多人去看比赛的。我是因为小时候个子小，篮板抢不过别人，所以我选择踢足球，不打篮球。

Q: Monsieur, nous avons entendu dire que le tournoi de « Village BA » est très populaire et que ce n'est pas la première fois qu'un tel tournoi était organisé. Il paraît que chaque année les matchs durent plusieurs mois. Pourriez-vous nous faire une brève présentation du « Village BA » ?

Chauffeur: Les matchs de basket existaient déjà depuis ma naissance et depuis des dizaines d'années dans notre région. Seulement, les matchs ne s'appelaient pas « Village BA » auparavant, c'était juste un tournoi de basket entre les villages, où les équipes de plusieurs villages jouaient ensemble.

Pourquoi organiser ce genre de compétition ? Ce n'est pas une idée grandiose à vrai dire. Comme il y a parfois des désaccords entre un village et un autre et qu'ils ne peuvent pas résoudre les problèmes par la force, ils envisagent donc de les régler autrement. Il y a beaucoup de gens qui jouent au basket maintenant. Tous les jeunes apprécient également ce sport qui est plutôt une sorte de distraction. D'où vient le nom de « Village BA » ? Ce nom est apparu lorsque les matchs ont été diffusés sur des plates-formes telles que Douyin (TikTok) et qu'ils sont devenus populaires grâce à la diffusion en direct.

En général, les matchs commencent dans les

villages autour de Kaili vers le mois d'octobre. Les équipes gagnantes passent au tour suivant pour affronter d'autres champions. Même sans les plates-formes comme Douyin, beaucoup d'entre nous y seraient pour regarder les matchs. Je n'avais pas une grande taille quand j'étais enfant et je ne pouvais pas prendre les rebonds des autres. C'est pour cela que j'ai choisi de jouer au foot et non au basket.

问：您刚才提到自己踢足球，那么这里是否还会举办足球或者其他类型运动的比赛？在有那么多运动可以选择的情况下，为什么篮球赛在今天如此热火朝天？

司机：其他运动也有组织比赛，但是规模都没有篮球赛这么大，篮球最快捷、最方便。干完农活，两三个人加一个篮球，几乎随时随地都可以打球。篮球门槛低，只要会打球就行了。而足球需要的人数多、场地大、门槛也高。

篮球基本就是我们生活的一部分。我们每一个村子、每一个乡镇都有篮球场，有早有差，连苗寨里面都有篮球场。假如去一个村子考察，村子其他方面再好，只要没有篮球场，我们就会觉得这个村子不太行。

我们这儿还组织过女生篮球赛。起初并没有女生比赛，后来村里有女生提出：为什么只搞你们男生的球赛，我们女生不搞？后来到“三八”妇女节就会组织女生篮球赛。但是女生的比赛，除了不能打架基本没有什么规矩，走走、打手、抱着篮球跑也不管，只要投进球就可以。有的女生蹲在地上一边抱着球，像打橄榄球一样，最后也没有投进，看得我肚子都笑疼了。你们可以去看抖音。

Q: Vous avez dit tout à l'heure que vous jouiez au foot. Est-ce qu'il y'aura des matchs de foot ou d'autres types de matchs dans la région ? Puisqu'il existe beaucoup de sports, pourquoi le basket est tellement populaire aujourd'hui ?

Chauffeur: Il existe aussi des matchs d'autres sports. Seulement aucun n'est aussi important que le basket qui peut être organisé rapidement et facilement. Après le travail dans les champs, deux ou trois personnes prennent un ballon de basket et peuvent déjà jouer ensemble n'importe où et n'importe quand. Le basket est peu exigeant, il suffit de savoir lancer. En revanche, il faut plus de joueurs et un terrain plus grand pour le foot qui est aussi plus exigeant.

Le basket fait partie intégrante de notre vie. Dans tous les villages, toutes les communes, il y a



un terrain de basket de bonne ou de moyenne facture. Même dans les villages Miao, il y'a un terrain de basket. Lorsque nous allons dans un village, même s'il est relativement bien équipé, sans terrain de basket, nous ne trouverons pas que le village soit aussi bien.

Nous avons aussi organisé des matchs de basket féminin ici. Cela n'existait pas au départ. Mais certaines femmes au village ont protesté: pourquoi organiser des matchs seulement pour les hommes mais pas pour les femmes ? Plus tard, des matchs de basket ont donc été organisés lors de la Journée des Femmes le 8 mars. Cependant, elles ne respectent pas trop les règles du jeu en général. Seule la bagarre n'est pas autorisée, sinon elles marchent, tapent dans les mains des adversaires et courent avec le ballon dans les mains, tant qu'elles marquent des points. Certaines s'accroupissent sur le sol et tiennent toujours le ballon dans les mains comme un ballon de rugby. Parfois même elles ne réussissent pas à marquer un seul point à la fin. Lorsque j'ai regardé un match, j'ai tellement ri que j'en avais mal au ventre. Vous pouvez le regarder aussi sur Douyin (TikTok).



回：您刚才说村际篮球赛几十年来一直在办，今年得到了空前的关注，好像比赛在全省组织，那么政府对“村BA”的举办起到了什么作用？

司机：这届比赛虽然是省里组织的，但其实政府并没有太多介入，就是村子和村子之间自己组织的，每家出一点钱，大家都非常愿意出这个钱。每户人家具体出多少钱不是固定的，条件好就会多出一块，出一百、出十块都可以，完全自愿。筹到的钱主要用来买奖品，比如说第一名的奖品是一头牛，第二名的是一头羊，第三名可以拿到几条鱼，第四名就是鸭子之类。

Q: Vous avez dit tout à l'heure que les matchs entre les villages existent depuis des dizaines d'années et attirent une attention sans précédent cette année. Il me semble que le tournoi a été organisé dans toute la province. Quel rôle joue donc le gouvernement dans l'organisation du tournoi de « Village BA » ?

Chauffeur: Il est vrai que le tournoi a été organisé dans toute la province cette année, cependant le gouvernement n'est pas vraiment intervenu. Les matchs ont été organisés par les villages eux-mêmes. Chaque famille contribuait avec un peu d'argent. Tout le monde y participait avec plaisir. Il n'y avait pas de montant fixe pour chaque famille. Une famille plus aisée donnait un montant plus important, cent ou dix yuans. Tout est possible. Cela est tout à fait volontaire. L'argent collecté a été utilisé pour acheter des récompenses. Par exemple, le premier prix était un bœuf, le deuxième, une chèvre, le troisième, quelques poissons et le quatrième, un canard, etc.

问: “村BA”作为“草根”篮球赛,对于运动员和观众分别有什么要求?您觉得大家最看重的是什么?

司机: 看比赛不用票。来看比赛的都是各个村的村民。男女老少都会来,我支持我的球队,你支持你的球队。路边还有各种小吃,边看边吃边玩。比赛之后旁边还有火锅,吃吃火锅喝喝酒,唱着歌回家。

参加比赛只有两个标准:第一,不能是职业运动员,职业运动员不允许参加;第二,必须是农村户口。我们这里95%都是农村户口,已经“走出去”的、户口迁走的就不能再回来打“村BA”赛了。为了比赛的公平公正,哪怕进入了NBA打球,也不能再回来打“村BA”了。对我们来说,竞技水平怎样、是不是更精彩,都不是最重要的,关键是它属于我们村民自己的活动。

Q: Le tournoi de Village BA est un tournoi entre les villageois. Quelles sont les exigences vis-à-vis des joueurs et des spectateurs ? Selon vous, qu'est-ce que les gens recherchent le plus ?

Chauffeur: On n'a pas besoin de payer le ticket. Les spectateurs sont des habitants de tous les villages. Parmi eux, il y a des hommes, des femmes, des personnes âgées, des enfants. Chacun soutient son



équipe préférée. On trouve aussi des étals de spécialités gastronomiques. Ce qui permet de manger tout en regardant les matchs. Après les matchs, on peut aller manger une fondue chinoise et boire un verre ensemble avant de rentrer à la maison en chantant.

Il faut répondre à deux critères pour pouvoir participer au tournoi. Premièrement, ne pas être un joueur professionnel, car ils ne sont pas autorisés à participer à ce genre de matchs. Deuxièmement, il faut être un résident rural. 95% d'entre nous sont des résidents ruraux. Ceux qui n'ont plus leur livret de famille dans les villages n'ont pas le droit de participer au tournoi de « Village BA ». Afin d'avoir une compétition équitable, même un joueur NBA ne peut pas participer au tournoi de « Village BA ». Pour nous, le niveau et les scènes des matchs ne sont pas les plus importants. Ce qui compte, c'est qu'il s'agisse d'une activité spécialement pour nous, les villageois.



庄园 / 陈天田 摄

在年复一年的比赛中，有人离开家乡，有人长大变老，“村BA”的规模越来越大，也从村民们口口相传的“村子间的篮球赛”到如今拥有了广泛的关注和响亮的名字。说到底，“村BA”就是村民们辛苦劳作后最舒爽的解压和娱乐方式，乡亲们的喝彩是比赛中选手们最大的动力，比赛间隙那带有浓郁民族和地域特色的歌舞表演为篮球赛增添了浓厚的生活气息。

Au fil des années, certains ont quitté le village et d'autres ont vieilli. Le tournoi de « Village BA » a pris de plus en plus d'ampleur. La « compétition entre les villages » dans la bouche des villageois est devenue le tournoi de « Village BA » réputé aujourd'hui. En fin de compte, c'est un moyen de se divertir et d'évacuer le stress pour les villageois après une dure journée de travail. Les applaudissements des villageois sont la plus grande motivation des joueurs. Les spectacles organisés pendant les matchs aux caractéristiques locales typiques et ethniques ajoutent de l'animation aux matchs.

“村BA”始于村民们对于运动纯粹的热爱，村寨间通过一项赛事得到更多交流的机会，又赋予了比赛持续而又旺盛的生命力。可以肯定的是，“村BA”的新习俗已经融入了村民们的生活，它也会继续为贵州村民们的生活带去更多休闲和快乐，带领大家不断享受阳光，创造生活的美好。

Le tournoi de « Village BA » est né grâce à la passion des villageois pour le sport. Les compétitions entre les villages ont créé plus d'occasions d'échanges. Ce qui a procuré un élan dynamique et durable à ce sport. Il est certain que la nouvelle pratique du « Village BA » s'intègre bien dans la vie des habitants et continue à apporter des loisirs et du bonheur dans leur vie dans le Guizhou et leur permet de profiter du soleil et d'une vie meilleure. 孔



白很力绘画时的照片

Photographie de Berhanetseg Yohannes

en train de peindre

厄立特里亚小伙 的中国求学之路

LA VIE D'ÉTUDIANT D'UN JEUNE ÉRYTHRÉEN EN CHINE

作者：庄梦园 Zhuang Mengyuan

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

白很力 (Berhanetseg Yohannes) 2016 年经厄立特里亚孔子学院介绍来到贵州留学，就读于贵州师范大学的美术学专业，获得本科学位，目前是该校研究生二年级学生。来华之前，他已是厄立特里亚小有名气的画家，他放弃在本国的荣誉来到中国重新开始，这一选择令人敬佩。他是中厄文化的友好使者。

Berhanetseg Yohannes est venu étudier dans le Guizhou en 2016 sur la recommandation de l'Institut Confucius d'Érythrée. Il a obtenu le diplôme de BAC + 4 des Beaux-Arts à l'Université normale du Guizhou et est actuellement en deuxième année de Master dans la même université. Avant de se rendre en Chine, il était déjà un peintre bien connu en Érythrée. Il a renoncé à toute sa carrière dans son pays d'origine pour prendre un nouveau départ en Chine. C'est un choix admirable. Il est ambassadeur des cultures chinoise et érythréenne.



来贵州财经大学访谈

Interview à l'Université des Finances

et de l'Économie du Guizhou

Q1

记者：你是通过什么契机来贵州留学深造的？

Intervieweuse: Pour quelle raison êtes-vous venu dans le Guizhou pour poursuivre vos études ?

笔者是来自贵州财经大学文学院的一名研究生，有幸采访到白很力，比较深入地了解了他来华的求学之路。

L'autrice de cet article est en Master à la Faculté des Lettres de l'Université des Finances et de l'Économie du Guizhou. Elle a le plaisir d'interviewer Berhanetseg Yohannes et de mieux comprendre son choix de venir étudier en Chine.



访谈现场（贵州财经大学立德楼）

Interview (Bâtiment Lide, Université des Finances et de l'Économie du Guizhou)

白很力：我第一次来中国是在 2015 年，参加北京国际双年展时被博大精深的中国艺术吸引。通过厄立特里亚孔院的推荐，我在 2016 年再次来到中国，在贵州师范大学开启了我的艺术学习之路。我在贵阳生活了七年多，贵阳已成为我的“第二故乡”。而且我有一对“中国父母”，我和他们感情很好，觉得很亲，我还在他们家里度过了春节，我很喜欢一家子团聚时其乐融融的氛围。

Berhanetseg Yohannes: Je suis venu en Chine pour la première fois en 2015. J'ai été attiré par l'art chinois extrêmement riche et ancien lorsque j'ai assisté à la Biennale de Beijing. Grâce à la recommandation de l'Institut Confucius d'Érythrée, je suis venu en Chine de nouveau en 2016 pour commencer mes études d'art à l'Université normale du Guizhou. Cela fait plus de sept ans que je vis à Guiyang qui est devenu ma deuxième ville natale. De plus, j'ai aussi mes « parents chinois » avec qui je m'entends très bien, nous sommes très proches. J'ai aussi passé la Fête du Printemps chez eux et j'ai beaucoup apprécié l'atmosphère de réunion de famille.



白很力与朋友们合影

Photo de Berhanetseg Yohannes et ses amis

Q2

记者：你对贵州的第一印象是怎样的？

Intervieweuse: Quelles sont vos premières impressions sur le Guizhou ?

白很力：我认为贵州气候宜人，冬暖夏凉，比北京、上海的温度更令人惬意。我喜欢贵阳的雨，喜欢在雨中漫步，喜欢在雨天创作，喜欢自然的美，想要描绘大自然创造的一切事物。从饮食方面来说，贵州和厄立特里亚菜的口味都是偏辣的，很容

易适应，吃起来也很亲切。尤其是“丝娃娃”等贵州名小吃，把所有不同的菜品包在一起，体现了中国的“中庸和谐”之道。从环境来说，贵州有美丽的山山水水，能带给我很多创作的灵感。我几乎去过贵州所有的名胜古迹，比如“千户苗寨”“黄果树瀑布”“甲秀楼”等。我认为每一个景点都是独一无二的存在，每个地方都有其独一无二的美，就像艺术作品一样，每一幅作品的背后都有一段故事。

Berhanetseg Yohannes: Je trouve que le climat au Guizhou est très agréable, doux en hiver et frais en été, plus agréable qu'à Beijing et à Shanghai. J'aime bien la pluie de Guiyang, me promener sous la pluie et faire des créations quand il pleut. J'apprécie la « beauté naturelle » et j'aimerais peindre tout ce que la nature a créé. En ce qui concerne la cuisine, celle du Guizhou est épicée tout comme celle d'Érythrée. Je m'y suis habitué rapidement et je prends du plaisir à la manger. Surtout des spécialités locales comme « Siwawa » (Poupée en soie) en particulier qui englobent divers mets en un seul plat. Ce qui reflète la voie « de l'impartialité et de l'harmonie ». Quant à l'environnement, les paysages magnifiques ne manquent pas dans le Guizhou et ils me donnent beaucoup d'inspiration. J'ai visité presque tous les sites et monuments historiques célèbres, tels que le « village Miao de mille foyers », la « cascade de Huangguoshu » et le « pavillon de Jiaxiu ». Pour moi, chaque site est unique et a sa beauté incomparable, tout comme les œuvres d'art qui ont toutes une histoire derrière elles.



去遵义的照片

Photo à Zunyi

Q3

记者：你喜欢和中国人交朋友吗？在交朋友过程中，除了语言障碍，还有其他障碍吗？

Intervieweuse: Aimez-vous vous faire des amis chinois ? Lorsque vous les fréquentez, hormis la barrière linguistique, est-ce qu'il existe encore d'autres obstacles ?

白很力：我非常喜欢和中国人做朋友，且身边基本上都是贵州本地朋友。因为交朋友可以互相学习，正是他们让我拥有了开朗的性格和熟练的中文口语表达能力。同时，他们也是我生活中的老师，教会我如何购物、点单，让我的生活变得更加方便。当然，我也可以教朋友们英语口语，大家共同进步。我觉得和中国朋友在一起相处，几乎没有困难和障碍，他们对我十分友善。

Berhanetseg Yohannes: J'aime beaucoup avoir des amis chinois. Presque tous mes amis chinois autour de moi sont originaires du Guizhou. Parce que les amis nous enrichissent. Et c'est grâce à eux que j'ai un caractère ouvert et que je peux m'exprimer librement en chinois. De plus, ils sont aussi mes professeurs dans la vie: ils m'apprennent à faire des courses, à passer des commandes au restaurant. Ce qui facilite beaucoup ma vie. Bien sûr, je peux aussi leur apprendre l'anglais. Nous avons fait des progrès ensemble. Je trouve qu'il n'y a quasiment pas de difficultés ni d'obstacles pour moi de m'entendre avec mes amis chinois. Ils sont très gentils avec moi.

Q4

记者：从网上获悉，你在中国还举办过个人画展，而且办得很成功，能和我们分享一下当时的感受吗？

Intervieweuse: J'ai appris sur Internet que vous avez déjà exposé des peintures personnelles et que vous avez obtenu un grand succès. Pourriez-vous partager avec nous ce que vous avez ressenti à cette occasion ?

白很力：读本科就开个人画展是令我非常自豪的事情。2021年5月我在贵州师范大学举办了个人画展，共展出39件作品，以人物肖像为主。当时现场热闹非凡，很多人来看画展。当听到赞叹声不断时，我的内心是无以言表的激动。我不仅仅在贵州师范大学举办过个人画展，我的作品还送到贵州遵义进行了巡展。每当有人询问作品背后的故事时，我都很开心地和他们进行分享。而且我目前研究的方向是文字与自然的关系，我的梦想就是能够把本国和中国的文字元素融入绘画中。目前，我已经有一幅作品被中国美术馆收藏，这幅作品融入了厄立特里亚的元素，画中的项链形似厄立特里亚的独特符号“U”，意为“开始、起始”，表示妈妈是第一个给予他生命的人，也是第一个教他的人。项链所代表的另外一个含义为“perfect”，也就是“完美”的意思，其实也是表达对母爱的赞美。我希望通过创作艺术作品促进两国之间的文化交流。

Berhanetseg Yohannes：J'étais fier d'avoir déjà organisé une exposition personnelle lorsque j'étais étudiant en licence. L'exposition a eu lieu en mai 2021 à l'Université normale du Guizhou avec 39 œuvres, essentiellement des portraits. Il y'avait une bonne ambiance avec beaucoup de visites. J'ai été ravi d'entendre beaucoup de compliments. Mes œuvres ont été exposées à l'Université normale du Guizhou et ont également été envoyées à Zunyi dans le Guizhou pour participer à une exposition itinérante. Lorsqu'on me pose des questions sur les histoires derrière les œuvres, je suis toujours ravi de les partager. Actuellement, je fais des recherches sur les liens entre l'écriture et la nature, je suis enthousiasmé de pouvoir incorporer les écritures chinoise et érythréenne dans ma peinture. Maintenant, une de mes œuvres fait partie de la collection du Musée national d'Art de Chine. Cette création a intégré des éléments érythréens. Le collier dans la peinture ressemble au symbole unique de l'Erythrée « U » qui signifie « début et commencement ». Ce qui signifie que la mère est la première personne à donner la vie et à apprendre des choses à son enfant. Le collier a une autre signification qui est « perfect », parfait, je voulais également faire des éloges sur l'amour maternel. J'espère promouvoir les échanges culturels entre les deux pays par la création d'œuvres d'art.

画展现场

Œuvres en exposition



画展现场

Œuvres en exposition



被中国美术馆收藏的作品
Œuvre faisant partie de la collection
du Musée national d'Art de Chine

Q5

记者：“三下乡”是中国独具特色的志愿者活动，你作为国际学生参加了“三下乡”活动，你的感受是什么？

Intervieweuse: « Apporter la culture, la technologie et les soins médicaux à la campagne » est une activité bénévole typiquement chinoise. Vous y avez participé en tant qu'étudiant étranger, comment l'avez-vous ressenti ?

白很力：我在 2021 年暑假期间参加了“三下乡”志愿者活动，免费指导小学生绘画。此次活动给我最大的感悟就是“教学相长”。通过分析小朋友的画，自己也收获了不同的绘画角度，以及不同的创作灵感。因为小朋友看世界的角度与成年人是不同的，可能更容易抓住每个事物的主要特征，进行无限的放大。所以说此次活动也是互相学习的过程。

Berhanetseg Yohannes: J'y ai participé pendant les vacances d'été en 2021 pour apprendre gratuitement à dessiner aux écoliers. Ce que j'ai tiré le plus de cette expérience est que

« l'enseignement et l'apprentissage s'enrichissent ». En analysant les dessins des enfants, j'ai pu acquérir une perspective différente et des inspirations pour mon propre travail. Car les enfants n'ont pas les mêmes perceptions du monde que les adultes. Ils peuvent sans doute capturer les caractéristiques essentielles de chaque chose et les amplifier à l'infini. Cette activité est donc un processus d'apprentissage mutuel.

Q6

记者：来贵州已经七年了，贵州留学给你带来的最大收获是什么？

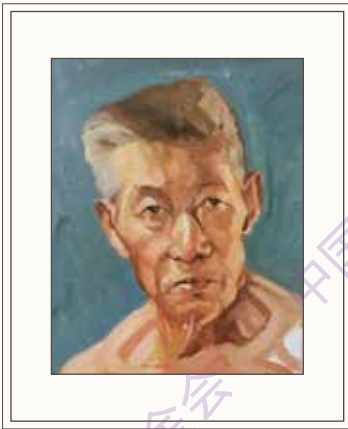
Intervieweuse: Cela fait sept ans que vous êtes au Guizhou, qu'est-ce que, votre séjour d'études ici vous apporte le plus ?

白很力：贵州留学给我带来了很大收获。我学习到了很多中国文化方面的知识，在绘画过程中融合了更



“三下乡”活动

« Apporter la culture, la technologie et les soins médicaux à la campagne »



白很力作品 *Old Man Portrait*
Œuvre de Berhanetseg Yohannes:
Portrait d'un vieil homme

Berhanetseg Yohannes: Les études dans le Guizhou m'ont beaucoup apporté. J'ai acquis beaucoup de connaissances sur la culture chinoise et intégré davantage d'éléments chinois dans ma peinture. De plus, j'ai rencontré beaucoup d'étudiants et d'amis artistes qui partagent les mêmes idées que moi, nous pouvons souvent effectuer des échanges d'expériences créatives. Je les considère comme des membres de ma famille. Si l'occasion se présente, j'aimerais continuer mes études de doctorat en Chine.



和老师门一起写生

Croquis avec les enseignants

多的中国文化元素。同时也在中国结识了很多志同道合的同学以及艺术家朋友，可以经常交流创作体会，他们在我心目中是家人一般的存在。如果有机会的话，我想要在中国继续攻读博士学位。

结语

CONCLUSION

白很力作为厄立特里亚的一位画家来到中国求学，通过学习和生活，他具备了多元的文化思维，更包容和尊重不同种族和国家的文化。他创作的绘画作品对加强中外文化交流、推动中华文化走向世界能起到积极的作用。

Berhanetseg Yohannes est un peintre qui est venu en Chine pour faire des études. Grâce à ses études et son séjour en Chine, il a acquis des perspectives multiculturelles et se montre plus tolérant et respectueux envers des cultures de différents ethnies et pays. Ses œuvres contribuent positivement aux échanges culturels entre la Chine et l'étranger et à la promotion de la culture chinoise dans le monde. 孔



文化交流中的相互尊重

——醴陵陶瓷活动感悟

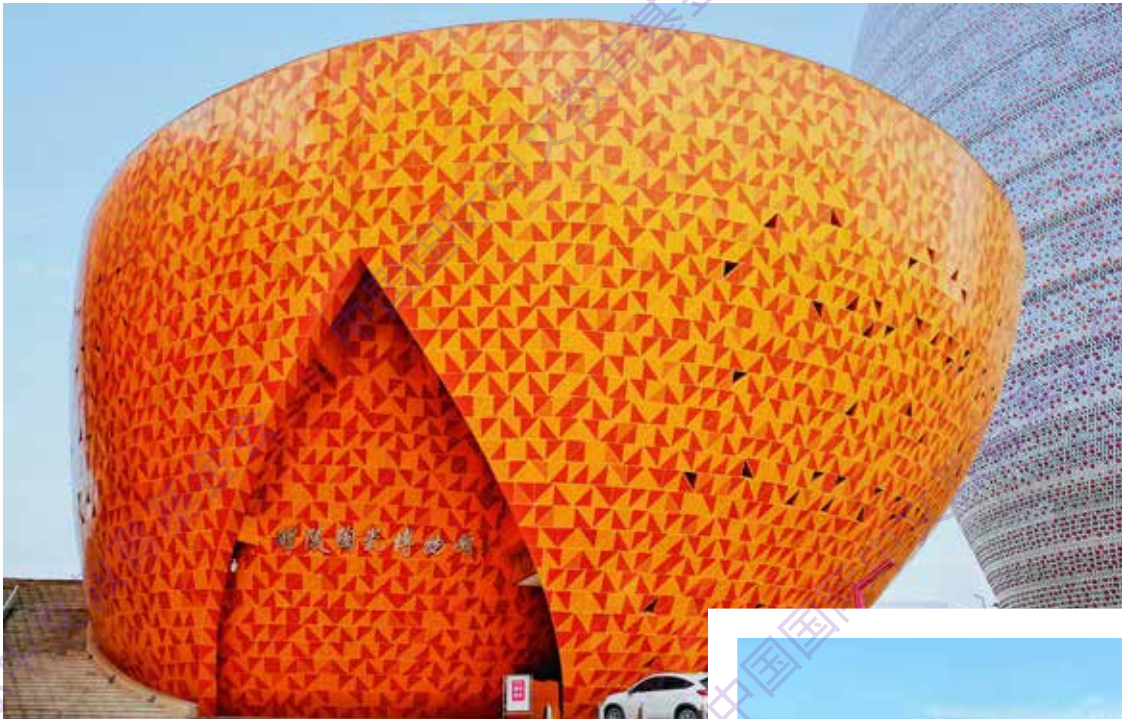
Respect mutuel dans les échanges culturels
Inspiration des activités de céramique à Liling

作者：Guptaraktim Das

翻译：朱嘉雯 Zhu Jiawen

“世界不同文化之间要相互尊重，互学互鉴。你们来到中国学习，要尊重和学习中国的优秀文化，但我们也期待你们能够展示自己的独特文化，让我们从中学习与借鉴。”这是在醴陵陶瓷文化体验活动现场，中国女画家协会副主席谢丽芳老师表达的观点。

« Les différentes cultures du monde devraient se respecter mutuellement et s'inspirer les unes des autres. Vous êtes venus en Chine pour étudier, respecter et apprendre le meilleur de la culture chinoise, mais nous attendons également de vous que vous présentiez votre propre culture unique afin que nous puissions apprendre et nous en inspirer. » C'est le point de vue exprimé par Madame Xie Lifang, vice-présidente de l'Association des femmes peintres chinoises, lors de l'expérience de la culture céramique de Liling.



湖南醴陵是与中国瓷都景德镇齐名的中国陶瓷历史文化名城。在《湖湘文化概论》课上，我们学习了中国陶瓷历史与湖南三大陶瓷名城，课后学院组织去醴陵实地参观体验。在醴陵世界陶瓷艺术城，我们参观了醴陵历代的陶瓷精品展，充分领略了醴陵釉下五彩瓷独具特色的魅力。

Liling, dans le Hunan, est une célèbre ville historique et culturelle de la céramique chinoise, au même titre que Jingdezhen, la capitale de la porcelaine en Chine. Dans le cadre du cours d'*Introduction à la culture du Hunan*, nous avons étudié l'histoire de la céramique chinoise et les trois célèbres villes de céramique du Hunan, et après le cours, l'École a organisé une excursion à Liling pour nous inciter à en faire l'expérience. À la Cité mondiale de l'art céramique de Liling, nous avons visité une exposition de céramiques fines de cette ville à travers les différentes dynasties et nous avons pleinement apprécié le charme unique de sa porcelaine multicolore en glaçure.

在醴陵市红瓷典瓷业有限公司，我们目睹了拉坯、上釉等陶瓷制作工艺。在画瓷体验环节，当我们面对空白瓷盘一筹莫展的时候，画家们已经娴熟地在坯胎上画出了一幅幅精美的山水画、花鸟画、人物画。谢丽芳老师举起她画的瓷盘，介绍了自己所画的中国民间故事内容，鼓励我们“想画什么就画什么，画出民族特色，画出自己的感受”，并自然地说出文章开头的那段话。

À l'Usine de porcelaine rouge de Liling, nous avons assisté au processus de fabrication des céramiques, notamment au tournassage et à l'émaillage. Lors de l'expérience de peinture, alors que nous restions impuissants devant des assiettes en porcelaine vierge, les peintres avaient déjà habilement peint un beau paysage, des oiseaux, des fleurs ou des personnages sur l'assiette.



Mme Xie Lifang a levé son assiette et présenté le conte populaire chinois qu'elle avait peint, en nous encourageant à « peindre ce que vous voulez, peindre les caractéristiques nationales et peindre nos propres sentiments », et tout naturellement, elle en est venue à prononcer la phrase citée au début de l'article.

谢老师这段话鼓舞了所有人，大家纷纷提起笔，画出自己心中所想，画出自己国家的民族风情。我特别认同谢老师的观点——不同文化之间要互相尊重，于是在瓷盘上画了中国和孟加拉国的国旗，代表着两国之间的友谊长存。最后我还用中文和英文写下了“尊重”一词，我认为尊重是两国文化交流的基础，是人与人之间沟通交流的准则。同时我也希望自己能为促进两国之间的文化交流做些力所能及的事。



Les paroles de Mme Xie ont incité chacun à prendre son pinceau et à dessiner ce qu'il avait en tête, ainsi que les coutumes ethniques de son pays. J'ai particulièrement approuvé le point de vue de Mme Xie, selon lequel il devrait y avoir un respect mutuel entre les différentes cultures, et j'ai peint les drapeaux de la Chine et du Bangladesh sur l'assiette en porcelaine pour représenter l'amitié profonde entre les deux pays. J'ai également écrit le mot « respect » en chinois et en anglais, car je pense que le respect est la base des échanges culturels entre les deux pays et qu'il constitue aussi une règle pour la communication entre les personnes. J'espère également pouvoir faire de mon mieux pour promouvoir les échanges culturels entre nos deux pays.



我的同学饶坤（Rukon）在瓷盘上画了一个由中孟两国国旗组成的太极图，他说这代表两国之间的文化相互交融，就像太极中的“阴”和“阳”；班长王一博（Sah Manish）画了 Mithila 风格的画，这种画在孟加拉和尼泊尔很有名，以古代史诗中的神灵形象来体现女性与自然之间的联系。

Mon camarade de classe Rukon a peint un diagramme de Taiji sur une assiette en porcelaine, composé des drapeaux de la Chine et du Bangladesh, ce qui, selon lui, représentait le mélange des cultures entre les deux pays, comme le Yin et le Yang dans le Taiji. Le chef de classe Sah Manish a fait une peinture dans le style Mithila, célèbre au Bangladesh et au Népal, qui incarne le lien entre les femmes et la nature sous la forme d'images de dieux et d'esprits tirés d'époques anciennes.

一千年前，人们在“长沙窑”外销瓷器上精心刻画了代表西域风情的棕榈树与阿拉伯文，如今，我们这群留学中国的学子在醴陵的瓷器上再次展现自己国家的文化。正是因为相互“尊重”，才有了这跨越千年的交流，我很荣幸成为这种“尊重”的见证者和传承者。

Il y'a mille ans, des palmiers et des caractères arabes représentant les régions de l'Ouest étaient soigneusement gravés sur la porcelaine des « Fours de Changsha » destinée à l'exportation. Aujourd'hui, comme étudiants internationaux en Chine, nous montrons à nouveau la culture de notre pays sur la porcelaine de Liling. C'est grâce au « respect » mutuel que cet échange a eu lieu à travers les millénaires, et je suis fier d'être le témoin et le porteur de ce « respect ».



尊重，也是我进入长沙理工大学后最大的感受。学校尊重我们留学生的生活习惯，在举办各种中国文化特色活动的同时，也经常给我们提供展示各自文化风俗民情的机会。

Le respect est également le sentiment le plus fort que j'ai ressenti depuis mon entrée à l'Université de Technologie de Changsha. L'Université respecte les habitudes des étudiants internationaux et organise diverses activités ayant des caractéristiques culturelles chinoises, tout en nous donnant souvent l'occasion de présenter nos coutumes et folklores culturels respectifs.

我非常珍惜学习中国文化的机会，我很热爱中国画，期待今后有更多的学习机会。

J'apprécie énormément l'opportunité d'apprendre la culture chinoise, j'aime la peinture chinoise et j'espère avoir d'autres occasions de poursuivre mes études à l'avenir. 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius

Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation Chinoise d'Éducation Internationale et co-édité par l'Université des Études Internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

Institut Confucius s'adresse principalement aux apprenants de chinois à l'étranger, aux professeurs de chinois internationaux, aux professeurs de chinois locaux et aux lecteurs du monde entier qui souhaitent en savoir plus sur la Chine d'aujourd'hui. L'objectif de la revue est de contribuer à l'éducation internationale du chinois, à l'enseignement de connaissances de la langue chinoise, à la présentation des coutumes et à celle de la culture populaire chinoises. Elle met l'accent sur l'enseignement et l'apprentissage du chinois, sur la vie quotidienne des Chinois, sur les modes et le développement social de la Chine pour répondre aux besoins réels des apprenants du chinois à l'étranger en matière d'apprentissage de la langue et de compréhension de la Chine contemporaine.

La revue comporte quatre rubriques principales : « Fenêtre sur la culture », « Apprentissage du chinois », « Chine contemporaine » et « Lien vers l'Institut Confucius ».

La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La « Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique, en utilisant des faits et des images comme principaux moyens de présenter la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2023, les régions qui seront présentées sont, dans l'ordre, l'Anhui, le Jiangxi, le Guizhou, le Qinghai, le Heilongjiang et le Guangdong.

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale, des cas d'enseignement en classe à la conception d'activités, des conseils de gestion de classe aux histoires intéressantes qui ont lieu au cours de l'apprentissage du chinois. Le « Lien vers l'Institut Confucius » se concentre sur les sentiments des enseignants et des apprenants de chinois, en écoutant leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue et sur les changements que le chinois leur a apportés.

Instructions pour la proposition d'articles :

1. L'article doit être complet, y compris le titre, le texte, la signature et le profil de l'auteur, ainsi que ses coordonnées.
2. Le thème doit être précis, la structure doit être claire, le texte doit être concis et les aspects narratifs, intéressants et culturels doivent être mis en évidence.
3. L'article, dont le nombre de mots doit être compris entre 800 et 2500, peut être écrit en chinois, dans une autre langue ou à la fois en chinois et en langue étrangère.
4. L'article peut être accompagné de photos, à envoyer en pièce séparée avec une légende, dont la taille minimale est de 3 Mo et la résolution de 300 dpi ou plus.
5. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de l'*Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'Institut Confucius

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12 种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971231

0.5>